



СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Пункт 94 повестки дня: Чрезвычайное финансовое положение Организации Объединенных Наций: доклад Комитета по переговорам о чрезвычайном финансовом положении Организации Объединенных Наций Доклад Пятого комитета	462
Пункт 95 повестки дня: Обзор межправительственного аппарата и аппарата экспертов, занимающихся составлением, пересмотром и утверждением программ и бюджетов Доклад Пятого комитета	461 462
Пункт 97 повестки дня: Объединенная инспекционная группа: а) доклады Объединенной инспекционной группы; б) вопрос о продолжении деятельности Объединенной инспекционной группы Доклад Пятого комитета	462 462
Пункт 99 повестка дня: Помещения Организации Объединенных Наций: а) использование служебных помещений в системе Организации Объединенных Наций; б) использование служебных помещений и средств обслуживания конференций в центре «Донаупарк» в Вене: доклад Генерального секретаря Доклад Пятого комитета	462 462
Пункт 104 повестки дня: Пенсионная система Организации Объединенных Наций: доклад Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций Доклад Пятого комитета	462 462
Пункт 101 повестки дня: Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах Генеральной Ассамблеи (окончание): б) Комитет по взносам Доклад Пятого комитета д) Комитет по инвестициям: утверждение назначений, произведенных Генеральным секретарем Доклад Пятого комитета ф) Комиссия по международной гражданской службе Доклад Пятого комитета г) Комитет по Пенсионному фонду персонала Организации Объединенных Наций Доклад Пятого комитета	462 462 462 462 462 462
Пункт 105 повестки дня: Финансирование Чрезвычайных вооруженных сил Организации Объединенных Наций и Сил Организации Объединенных Наций по наблюдению за разьединением: доклад Генерального секретаря (окончание) Доклад Пятого комитета (часть III)	462 462
Пункты 92 и 57 повестки дня: Бюджет по программам на двухгодичный период 1976—1977 годов Организация Объединенных Наций по промыш-	ленному развитию: доклад Совета по промышленному развитию (окончание) Доклад Пятого комитета 462 Пункт 92 повестки дня: Бюджет по программам на двухгодичный период 1976—1977 годов Доклад Пятого комитета 462 Пункт 12 повестки дня: Доклад Экономического и Социального Совета (окончание) Доклад Пятого комитета 462 Главы, рассмотренные без передачи в главные комитеты 462 Пункт 60 повестки дня: Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (окончание): д) выборы Директора-исполнителя 477 Пункт 85 повестки дня: Вопрос о Намибии (окончание): д) назначение Комиссара Организации Объединенных Наций по Намибии 477 Пункт 27 повестки дня: Вопрос о Палестине (окончание): а) доклад Комитета по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа; б) доклад Генерального секретаря 477 Пункт 52 повестки дня: Политика апартеида, проводимая правительством Южной Африки (окончание): а) доклад Специального комитета против апартеида; б) доклад Генерального секретаря 477 Пункт 123 повестки дня: Разработка международной конвенции по борьбе с захватом заложников (окончание) 477 Пункт 75 повестки дня: Десятилетие женщины Организации Объединенных Наций: равенство, развитие и мир: доклад Генерального секретаря (окончание) 477 Пункт 49 повестки дня: Всеобщее и полное разоружение (окончание): а) доклад Совещания Комитета по разоружению; б) доклад Международного агентства по атомной энергии; с) доклад Генерального секретаря 477 Перерыв в работе тридцать первой сессии 78

**Председатель: г-н Гамильтон Ширли
АМЕРАСИНГХЕ (Шри Ланка).**

ПУНКТ 94 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Чрезвычайное финансовое положение Организации Объединенных Наций: доклад Комитета по переговорам о чрезвычайном финансовом положении Организации Объединенных Наций

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/467)

ПУНКТ 95 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Обзор межправительственного аппарата и аппарата экспертов, занимающихся составлением, пересмотром и утверждением программ и бюджетов

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/468)

ПУНКТ 97 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Объединенная инспекционная группа:

- a) доклады Объединенной инспекционной группы;
- b) вопрос о продолжении деятельности Объединенной инспекционной группы

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА
(A/31/457 и ADD.1)

ПУНКТ 99 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Помещения Организации Объединенных Наций:

- a) использование служебных помещений в системе Организации Объединенных Наций;
- b) использование служебных помещений и средств обслуживания конференций в центре «Донаупарк» в Вене: доклад Генерального секретаря

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА
(A/31/450 и ADD.1 и 2)

ПУНКТ 104 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Пенсионная система Организации Объединенных Наций: доклад Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/455)

ПУНКТ 101 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах Генеральной Ассамблеи (окончание)*:

- b) Комитет по взносам

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/312)

- d) Комитет по инвестициям: утверждение назначений, произведенных Генеральным секретарем

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/314)

- f) Комиссия по международной гражданской службе

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/316)

- g) Комитет по Пенсионному фонду персонала Организации Объединенных Наций

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/317)

ПУНКТ 105 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Финансирование Чрезвычайных вооруженных сил Организации Объединенных Наций и Сил Организации Объединенных Наций по наблюдению

* Перенесено с 81-го заседания.

за разъединением: доклад Генерального секретаря (окончание)**

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (ЧАСТЬ III)
(A/31/278/ADD.2)

ПУНКТЫ 92 И 57 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Бюджет по программам на двухгодичный период 1976—1977 годов

Организация Объединенных Наций по промышленному развитию: доклад Совета по промышленному развитию (окончание)

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/469)

ПУНКТ 92 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Бюджет по программам на двухгодичный период 1976—1977 годов

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/470)

ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Доклад Экономического и Социального Совета (окончание)

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/31/466)

ГЛАВЫ, РАССМОТРЕННЫЕ БЕЗ ПЕРЕДАЧИ
В ГЛАВНЫЕ КОМИТЕТЫ

1. Г-н НЭЙСОН (Ирландия), Докладчик Пятого комитета (*говорит по-английски*): Я представлю 10 докладов Пятого комитета в том порядке, в каком они изложены в сегодняшнем *Журнале Организации Объединенных Наций*. Начну с пункта 94 повестки дня. Доклад Пятого комитета по этому пункту повестки дня содержится в документе A/31/467, в пункте 8 которого излагается проект резолюции, рекомендованный Комитетом. В пункте 7 доклада делается ссылка на проект резолюции, представленный представителем Саудовской Аравии в документе A/C.5/31/L.4. Этот представитель просил, чтобы проект был передан Комитету по переговорам, когда он продолжит свою работу в связи с чрезвычайным финансовым положением.

2. Перехожу к пункту 95 повестки дня. Доклад Пятого комитета, который рекомендует отложить этот пункт до тридцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи, содержится в документе A/31/468.

3. Доклад Пятого комитета по пункту 97 повестки дня содержится в документе A/31/457 и Add.1. Комитет предлагает две рекомендации в отношении Объединенной инспекционной группы: первая рекомендация дается в проекте резолюции, содержащемся в пункте 19, и в проекте решения, содержащемся в пункте 20 документа A/31/457; вторая рекомендация состоит из двух проектов резолюций, содержащихся в пункте 24 документа A/31/457/Add.1.

4. Перехожу к пункту 99 повестки дня, по которому Пятый комитет рекомендует проект решения, содержащийся в пункте 12 документа A/31/450, проект резолюции, содержащийся в пункте 17

** Перенесено с 84-го заседания.

документа A/31/450/Add.1, а также проект резолюции, содержащийся в пункте 10 документа A/31/450/Add.2.

5. Что касается пункта 101 *b* повестки дня, касающегося Комитета по взносам, то рекомендация Пятого комитета содержится в пункте 11 документа A/21/312. Что касается пункта 101 *d* повестки дня относительно Комитета по инвестициям, то рекомендация Пятого комитета содержится в пункте 3 документа A/31/314. Что касается пункта 101 *f* повестки дня относительно Комиссии по международной гражданской службе, то рекомендация Пятого комитета содержится в пункте 4 документа A/31/316. По пункту 101 *g* относительно Комитета по Пенсионному фонду персонала Организации Объединенных Наций рекомендация Пятого комитета содержится в пункте 6 документа A/31/317.

6. Перехожу к пункту 104 повестки дня о Пенсионной системе Организации Объединенных Наций. Рекомендации Пятого комитета содержатся в пункте 46 документа A/31/455.

7. Перехожу к пункту 105 повестки дня о финансировании Чрезвычайных вооруженных сил Организации Объединенных Наций и Сил Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением. Часть III доклада Пятого комитета по этому пункту повестки дня содержится в документе A/31/278/Add.2. В пункте 16 своего доклада Пятый комитет рекомендует принять проекты резолюций А и В. В проекте резолюции В, касающемся Сил Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением, римская цифра I должна быть перенесена с того места, где она стояла, и поставлена после шестого пункта преамбулы. Римская цифра I, таким образом, должна быть поставлена перед пунктом преамбулы, который начинается со слов *«напомятая, что вслед за возобновлением мандата Сил Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением...»*.

8. По пунктам 92 и 57 повестки дня на рассмотрении Ассамблеи находится содержащийся в документе A/31/469 доклад Пятого комитета, который касается Организации Объединенных Наций по промышленному развитию. В пункте 9 этого документа Комитет рекомендует принять два проекта резолюций.

9. По пункту 92 на рассмотрении Ассамблеи находится доклад Пятого комитета. Основная часть этого доклада, касающаяся бюджетной программы на двухгодичный период 1976—1977 годов, содержится в документе A/31/470.

10. Наконец, десятый доклад, который я имею честь представить сегодня от имени Пятого комитета, касается доклада Экономического и Социального Совета по пункту 12 повестки дня. Рекомендованный Пятым комитетом проект решения содержится в пункте 3 документа A/31/466.

11. Я надеюсь, что все эти доклады будут приемлемы для Ассамблеи.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Докладчик говорил об исправлении, которое представляется мне несколько необычным, но на это могут быть свои причины. Поэтому, пока мы рассматриваем другие вопросы, может быть, он проконсультируется с Председателем Пятого комитета и сообщит мне, настаивает ли он на предложенном изменении. Я имею в виду предложенное им изменение в проекте резолюции В, содержащемся в документе A/31/278/Add.2, в отношении финансирования Сил Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением. Он сказал, что римская цифра I должна быть перенесена с того места, где она находится сейчас, и поставлена после шестого пункта преамбулы. Это означает, что постановляющая часть этого проекта резолюции будет гласить:

«напомятая, что вслед за возобновлением мандата...»

учитывая, что финансовый год Сил Организации Объединенных Наций...»

Такая формулировка не уместна для постановляющей части резолюций.

13. Если другие изменения невозможны, мы могли бы по крайней мере изменить форму глагола и сказать:

«напомяает, что вслед за возобновлением мандата...»

учитывает, что финансовый год Сил Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением заканчивается 24 октября».

14. Мне не хотелось бы, чтобы это предложение вызвало прения по существу. Я предлагаю, чтобы Докладчик Комитета проконсультировался со своим Председателем и информировал меня к тому времени, когда мы перейдем к рассмотрению этого пункта повестки дня.

Согласно правилу 66 правил процедуры, принимается решение не обсуждать доклады Пятого комитета.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Сначала мы рассмотрим доклад Пятого комитета, содержащийся в документе A/31/467, по пункту 94 повестки дня. Проект резолюции, озаглавленный «Чрезвычайное финансовое положение Организации Объединенных Наций», рекомендованный Пятым комитетом, содержится в пункте 8 этого доклада. Пятый комитет принял этот проект резолюции путем консенсуса. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Проект резолюции принимается (резолюция 31/191).

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Переходим к докладу Пятого комитета, содержащемуся в документе A/31/468, по пункту 95 повестки дня. Рекомендация Пятого комитета содержится в пункте 3 доклада. Комитет принял

эту рекомендацию без голосования. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Решение принимается (решение 31/423).

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь переходим к докладу Пятого комитета, содержащемуся в документах A/31/457 и Add.1, по пункту 97 повестки дня. Делегации уже высказали свои соображения в Пятом комитете в отношении этих рекомендаций, и это отражено в кратких отчетах соответствующих заседаний Пятого комитета.

18. Теперь я предлагаю вниманию Ассамблеи часть I доклада Пятого комитета [A/31/457]. Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, содержащийся в пункте 19 этого доклада. Этот проект резолюции был принят Пятым комитетом путем консенсуса. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Проект резолюции принимается (резолюция 31/192).

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы переходим к проекту решения, содержащемуся в пункте 20 доклада Пятого комитета [A/31/457]. Пятый комитет принял этот проект решения без голосования. Если нет возражений, разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Решение принимается (решение 31/424).

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь я предлагаю Ассамблее обратить внимание на часть II доклада Пятого комитета, которая содержится в документе A/31/457/Add.1. Два проекта резолюций, озаглавленные «Объединенная инспекционная группа», рекомендованные Пятым комитетом, содержатся в пункте 24 этого документа.

21. Мы должны принять решение сначала по проекту резолюции А.

Проект резолюции А принимается (резолюция 31/193 А).

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Переходим к проекту резолюции В.

Проект резолюции В принимается (резолюция 31/193 В).

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы переходим к докладу Пятого комитета по пункту 99 повестки дня [A/31/450 и Add.1 и 2].

24. Предлагаю Ассамблее обратить внимание сначала на часть I доклада Пятого комитета [A/31/450]. Рекомендация Пятого комитета содержится в пункте 12 этого документа. Пятый комитет принял эту рекомендацию без возражений. Если нет возражений, разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Решение принимается (решение 31/425).

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь рассмотрим часть II доклада Пятого комитета [A/31/450/Add.1]. Проект резолюции, озаглавленный «Использование служебных помещений и средств обслуживания конференций в Центре Донаупарк в Вене», рекомендованный Пятым комитетом, содержится в пункте 17 этого документа. Пятый комитет принял этот проект резолюции путем консенсуса. Если нет возражений, разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Проект резолюции принимается (резолюция 31/194).

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы перейдем к части III доклада Пятого комитета. Она содержится в документе A/31/450/Add.2. Проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом, содержится в пункте 10 этого документа. Ставлю этот проект резолюции на голосование. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Австралия, Австрия, Албания, Алжир, Ангола, Аргентина, Афганистан, Багамские острова, Бангладеш, Барбадос, Бахрейн, Бельгия, Бенин, Берег Слоновой Кости, Бирма, Боливия, Бразилия, Бурунди, Бутан, Венесуэла, Верхняя Вольта, Габон, Гаити, Гайана, Гана, Гватемала, Гвинея, Гренада, Греция, Дания, Демократический Йемен, Доминиканская Республика, Египет, Заир, Замбия, Израиль, Индия, Индонезия, Иордания, Иран, Ирак, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Йемен, Канада, Катар, Кения, Кипр, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Куба, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Либерия, Ливан, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мальта, Марокко, Мексика, Непал, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Оман, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Объединенные Арабские Эмираты, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Перу, Португалия, Руанда, Сальвадор, Саудовская Аравия, Свазиленд, Сенегал, Сингапур, Сирийская Арабская Республика, Соединенные Штаты Америки, Сомали, Судан, Суринам, Сьерра Леоне, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Уругвай, Федеративная Республика Германии, Фиджи, Филиппины, Финляндия, Франция, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Швеция, Шри-Ланка, Эквадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Югославия, Ямайка, Япония.

Голосовали против: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Болгария, Венгрия, Германская Демократическая Республика,

Монголия, Польша, Румыния, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия.

Проект резолюции принимается 121 голосом против 10 (резолюция 31/195).

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): В соответствии с пунктами 3 и 4 постановляющей части только что принятой резолюции Генеральной Ассамблеи постановляет:

«...отложить принятие мер по какому-либо из вариантов в отношении порядка размещения мест, используемого при реконструкции зала Генеральной Ассамблеи, в том виде, в котором это изложено в пунктах 3 и 5 доклада Генерального секретаря».

и просит

«...Председателя Генеральной Ассамблеи после консультации с государствами-членами информировать Генерального секретаря не позднее 31 января 1977 года о варианте, наиболее приемлемом для государств-членов».

28. Я проведу необходимые консультации и информирую Генерального секретаря о результатах этих консультаций. Я постараюсь наилучшим образом определить вариант, который будет наиболее приемлемым для государств-членов.

29. Сейчас мы рассмотрим доклад Пятого комитета по пункту 104 повестки дня о пенсионной системе Организации Объединенных Наций [A/31/455]. Поправки к проекту резолюции II, рекомендованные Пятым комитетом в пункте 46 его доклада, содержатся в документе A/31/L.36.

30. Предоставляю слово представителю Никарагуа, который желает представить эти поправки.

31. Г-н АЛЬВАРАДО (Никарагуа) (*говорит по-испански*): Делегации, которые являются авторами поправок, представленных в документе A/31/L.36, очень тщательно изучили проект резолюции II, содержащийся в докладе Пятого комитета в документе A/31/455. Мы чувствуем себя обязанными обеспечить прочные финансовые основы пенсионной системы Организации Объединенных Наций. Именно поэтому мы внесли эти поправки, которые сейчас представлены всем делегациям и которые не изменят существа проекта резолюции. Эти поправки содержатся в документе A/31/L.36.

Оратор зачитывает текст документа A/31/L.36¹.

32. Причиной замены словом «капиталовложения» слова «финансирование» в пункте 3 преамбулы проекта резолюции II является тот простой факт, что средства Объединенного пенсионного фонда ООН не используются или не должны использоваться в качестве инструмента финансирования,

поскольку это не является конструктивной или практической целью этого Фонда. Мы вставили слово «могут», поскольку после объективного анализа мы выяснили, что инвестиции в акции транснациональных корпораций не всегда обязательно противоречат целям и задачам системы Организации Объединенных Наций.

33. Включение в последний пункт преамбулы слов «хотя они и увеличиваются» после слова «странах» основано на докладе, представленном Пенсионным комитетом Организации Объединенных Наций, поскольку, если справедливо, что мы признаем, что имел место незначительный прирост в сумме инвестиций в развивающихся странах, мы считаем, что он все еще слишком незначителен.

34. Что касается поправок к пункту 1 постановляющей части¹, то мы полагаем, что уместно заявить, что Генеральный секретарь должен консультироваться с Комитетом по инвестициям, который на данной сессии расширяется, с тем чтобы мы могли отразить с наиболее возможной ясностью интересы всех государств и в более равных условиях стремиться к достижению наших целей.

35. В том что касается надежных капиталовложений в развивающихся странах, мы занимаем такую позицию потому, что мы хотим не только гарантировать рентабельность таких капиталовложений и их безопасность, но также обеспечить, чтобы развивающиеся страны получали значительные инвестиции.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Ассамблея сейчас должна принять решение по проекту резолюции I, озаглавленному «Доклад Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций», рекомендованному Пятым комитетом в пункте 46 его доклада [A/31/455]. Если нет возражений, разрешите мне считать, что Ассамблея принимает проект резолюции I.

Проект резолюции I принимается (резолюция 31/196).

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы рассмотрим проект резолюции II, который касается инвестиций Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций. Перед Ассамблеей только что выступил представитель Никарагуа, который представил поправки к этому проекту резолюции. Эти поправки содержатся в документе A/31/L.36.

38. Мне представляется, что имеется согласие в отношении того, чтобы все эти поправки были приняты. Желает ли кто-нибудь из членов Ассамблеи поставить на голосование какую-либо из этих поправок? Если желающих нет, то я буду считать, что Ассамблея принимает эти поправки.

Поправки, изложенные в документе A/31/L.36, принимаются.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Ставлю на голосование проект резолюции II,

¹ Текст см. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать первая сессия, Приложения, пункт 104 повестки дня.*

озаглавленный «Инвестиции Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций», вместе с поправками. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Алжир, Ангола, Аргентина, Афганистан, Багамские острова, Бангладеш, Барбадос, Бахрейн, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Берег Слоновой Кости, Бирма, Болгария, Боливия, Бразилия, Ботсвана, Бурунди, Бутан, Венгрия, Венесуэла, Гаити, Гайана, Гана, Гватемала, Гвинея, Германская Демократическая Республика, Гренада, Греция, Демократический Йемен, Доминиканская Республика, Египет, Заир, Замбия, Израиль, Индия, Индонезия, Иордания, Иран, Ирак, Йемен, Катар, Кения, Кипр, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Куба, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Либерия, Ливан, Ливийская Арабская Республика, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Марокко, Мексика, Монголия, Непал, Нигер, Нигерия, Никарагуа, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Польша, Руанда, Румыния, Сальвадор, Саудовская Аравия, Сенегал, Сингапур, Сирийская Арабская Республика, Сомали, Союз Советских Социалистических Республик, Судан, Суринам, Сьерра Леоне, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Уругвай, Филиппины, Центральноафриканская Республика, Чад, Чехословакия, Чили, Шри Ланка, Эквадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Югославия, Ямайка.

Голосовали против: Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Австралия, Австрия, Бельгия, Бенин, Верхняя Вольта, Габон, Дания, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Канада, Китай, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Португалия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Федеративная Республика Германии, Финляндия, Франция, Швеция, Япония.

Проект резолюции II с поправками принимается 106 голосами против 1 при 24 воздержавшихся (резолюция 31/197).

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Предоставляю слово представителю Соединенных Штатов для объяснения мотивов голосования.

41. Г-н МАЙЕРСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Делегация Соединенных Штатов проголосовала против проекта резолюции относительно инвестиций Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций в акции транс-

национальных корпораций. Мы проголосовали против этой резолюции, поскольку мы глубоко взволнованы тем, что Генеральная Ассамблея просит предпринять действия, которые противоречат истинным интересам Пенсионного фонда. В заявлении в Пятом комитете² мы указывали, что Пенсионный фонд продолжает увеличивать свои инвестиции в развивающихся странах. Это увеличение составило с 10 миллионов долларов в июне 1975 года до 89 миллионов долларов в июне 1976 года.

42. Мы считаем, что увеличение числа членов Комитета по инвестициям с шести до девяти даст возможность Генеральному секретарю получать дополнительные советы по инвестициям в развивающиеся страны, консультации, которые помогут ему увеличить инвестиции в развивающиеся страны и в то же самое время гарантировать проверку надежности и рентабельности, о которых просит Генеральная Ассамблея.

43. Основные причины нашего негативного голосования заключаются в следующем. Во-первых, мы не считаем, что инвестиции Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций в акции транснациональных корпораций противоречат каким-либо образом целям системы Организации Объединенных Наций; во-вторых, мы считаем, что Генеральный секретарь в соответствии с Положениями Пенсионного фонда персонала имеет исключительное право принимать решения в свете советов, полученных от Комитета по инвестициям и Правления Пенсионного фонда, относительно принятия решения об инвестициях Фонда. Мы считаем, что, хотя Генеральная Ассамблея имеет право критиковать решения Генерального секретаря, она не должна указывать ему, как или куда вкладывать средства из Пенсионного фонда. И наконец, средства Пенсионного фонда являются собственностью Пенсионного фонда и принадлежат участникам и тем, кто получает средства из этого Фонда. Мы считаем, что Генеральная Ассамблея не должна предпринимать какие-либо действия, которые могли бы нанести ущерб этим средствам.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Сейчас мы приступаем к рассмотрению пункта 101 нашей повестки дня. Генеральная Ассамблея рассматривает доклады Пятого комитета по подпунктам *b, d, f* и *g* пункта 101 повестки дня, озаглавленного «Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах Генеральной Ассамблеи».

45. Сначала рассмотрим доклад Пятого комитета, содержащийся в документе A/31/312, который касается вакансий в Комитете по взносам. Мы примем решения по двум проектам резолюций, рекомендованным Пятым комитетом в пункте 11 его доклада. Сначала мы рассмотрим проект резолюции А. Пятый комитет принял проект резолюции А путем аккламации. Разрешите мне

² Там же, тридцать первая сессия, Пятый комитет, 54-е заседание, пункты 19—24.

считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Проект резолюции А принимается (резолюция 31/198 А).

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Переходим к проекту резолюции В. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея принимает этот проект резолюции? Предоставляю слово представителю Советского Союза, который пожелал выступить с объяснением мотивов голосования.

47. Г-н ГРОДСКИЙ (Союз Советских Социалистических Республик): Делегация Советского Союза просит поставить на голосование раздел В рассматриваемого проекта резолюции.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Это весьма необычная процедура, хотя каждая делегация имеет право просить проведения голосования по любой рекомендации, представленной Главным комитетом. Однако я хотел бы указать, что это не выборы и поэтому не может быть речи о тайном голосовании. Я не знаю, какую процедуру хотел предложить представитель Советского Союза. Будет ли это заносимое в отчет заседания голосование? Если результаты голосования будут отрицательными, тогда никто из этих лиц не будет назначен, как это рекомендуется. Прошу представителя Советского Союза внести ясность, поскольку предложение является несколько необычным.

49. Г-н ГРОДСКИЙ (Союз Советских Социалистических Республик): Как понимает наша делегация, сейчас Ассамблея должна принять решение по разделу В проекта резолюции, рекомендованного Пятым комитетом, о выборах в состав Комитета по взносам. Мы просим провести голосование по этому проекту. Мы не настаиваем сейчас на тайном голосовании, но для подтверждения этой рекомендации Пятого комитета нужно решение Генеральной Ассамблеи. Мы просим провести голосование по этой рекомендации.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к голосованию по рекомендации Пятого комитета, касающейся проекта резолюции В, в пункте 11 документа А/31/312.

Проект резолюции В принимается 119 головами против 12 (резолюция 31/198 В).

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Предоставляю слово представителю Болгарии, который пожелал объяснить мотивы голосования.

52. Г-н ЯНКОВ (Болгария) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, я лично согласен с вашим замечанием о том, что в данной ситуации могут создаться процедурные трудности в результате голосования, которое только что было проведено. Тем не менее этот вопрос имеет такое значение, что, по нашему мнению, он заслуживает того, чтобы были отражены и занесены в протокол позиции некоторых стран, и я хочу от имени группы восточноевропейских государств — не в

порядке объяснения мотивов голосования, а с целью сделать заявление — выразить нашу глубокую озабоченность и неудовлетворение в связи с некоторыми решениями по пункту 101 b повестки дня, касающимися назначений для заполнения вакансий в Комитете по взносам.

53. Как общеизвестно, по инициативе Федеративной Республики Германии, — и здесь я хотел бы напомнить причины, поскольку это весьма уместно в данном случае, — была представлена поправка [A/C.5/31/L.29], согласно которой членский состав Комитета по взносам должен быть увеличен на пять членов начиная с 1 января 1977 года. Во время проведения интенсивных консультаций по данному вопросу было достигнуто общее согласие, что такое увеличение будет осуществлено на основе справедливого географического распределения. Были сделаны конкретные заявления в том плане, что пять дополнительных мест должны быть предоставлены для кандидатов от пяти географических районов, каждый из них таким образом получает одно дополнительное место.

54. Группа восточноевропейских государств широко оповестила о своей позиции как официально, так и неофициально. 15 декабря 1976 года я имел честь направить вам, г-н Председатель, от имени группы восточноевропейских государств в качестве Председателя этой группы на декабрь месяц письмо, в котором весьма ясно сообщалось, что группа восточноевропейских государств выдвинула двух кандидатов — одного из них на вакансию, освобождаемую Венгрией, а другого — на дополнительное место, выделяемое в соответствии с резолюцией, принятой Пятым комитетом [A/C.5/31/L.7/Rev.2], с внесенной в нее поправкой, содержащейся в документе A/C.5/31/L.29, относительно расширения Комитета по взносам.

55. Я очень признателен вам, г-н Председатель, что в своем письме от 16 декабря 1976 года вы быстро подтвердили получение упомянутого выше письма.

56. Кроме того, напоминание в письменном виде того же содержания было распространено в Пятом комитете до проведения выборов. Я хотел бы добавить, что такое понимание со стороны группы восточноевропейских государств не опровергалось ни одной из делегаций, официально или неофициально, в ходе прений в Пятом комитете в том, что касается законного права группы восточноевропейских государств.

57. Однако такое понимание не было соблюдено, и результаты выборов лишили группу восточноевропейских государств одного законного места в Комитете по взносам. Мы понимаем, что процедура представляла собой тайное голосование, но помимо тайного голосования, как мне кажется, должно быть справедливое понимание и добросовестное соблюдение такого понимания.

58. Это может создать весьма неприятный инцидент в деятельности органов Организации Объединенных Наций и нанести ущерб духу догово-

ренности, справедливости, равноправия и взаимовыживания. Поэтому, заявляя официально о своей глубокой озабоченности, мы хотим повторить еще раз, что одно из дополнительных мест в Комитете по взносам должно принадлежать группе восточноевропейских государств.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Сейчас мы перейдем к докладу Пятого комитета относительно подтверждения назначений, произведенных Генеральным секретарем, для заполнения вакансий в составе членов Комитета по инвестициям. Доклад содержится в документе А/31/314. Проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом, содержится в пункте 3 этого доклада. Пятый комитет принял этот проект резолюции без возражений. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Проект резолюции принимается (резолюция 31/199).

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы перейдем к докладу Пятого комитета относительно заполнения вакансий в Комиссии по международной гражданской службе. Доклад содержится в документе А/31/316. Проект резолюции, рекомендуемый Пятым комитетом, содержится в пункте 4 этого доклада. Пятый комитет принял этот проект резолюции без голосования. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Проект резолюции принимается (резолюция 31/200).

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Переходим к докладу Пятого комитета о назначениях для заполнения вакансий в Комитете по Пенсионному фонду персонала Организации Объединенных Наций, содержащемуся в документе А/31/317. Этот проект резолюции рекомендован Пятым комитетом и содержится в пункте 6 его доклада. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея согласна принять этот проект резолюции.

Проект резолюции принимается (резолюция 31/201).

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы переходим к пункту 105 повестки дня, касающемуся финансирования Чрезвычайных вооруженных сил Организации Объединенных Наций [ЧВС ООН] и Сил Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением [СООННР]; часть III доклада Пятого комитета содержится в документе А/31/278/Add.2. Ассамблея учтет поправки к докладу, предложенные Докладчиком Пятого комитета при представлении доклада [см. выше, пункт 7]. Позиции делегаций в отношении проектов резолюций, рекомендованных Комитетом Ассамблее, уже были изложены в Пятом комитете и нашли отражение в соответствующих кратких отчетах Пятого комитета.

63. Предоставляю слово Докладчику Пятого комитета для внесения некоторых замечаний, которые он, по-видимому, хочет сделать в отношении изменения места римской цифры I в проекте резолюции В, касающемся СООННР.

64. Г-н НЭЙСОН (Ирландия) (*говорит по-английски*): Проблема, о которой говорил Председатель,— это чисто техническая проблема. И я надеюсь, что ее можно легко урегулировать. Поправка во вступительной части доклада была сделана по просьбе делегации Аргентины, которая внесла этот проект в Пятом комитете. Это было сделано также по просьбе соответствующего подразделения Секретариата. Когда он принимался в Комитете, римская нумерация I стояла перед третьим от конца пунктом преамбулы, и именно там я хотел бы поставить эту цифру. Местонахождение этой цифры было изменено редакторами документов в ходе работы над этим документом. Хотя с редакторской точки зрения это изменение правильное, оно вызвало некоторые технические трудности в том, что касается распределения расходов Сил. Следующая поправка была согласована с делегацией Аргентины и также получила одобрение Секретариата; я считаю, что она будет приемлемой для других авторов. Она должна устранить редакторские и технические расхождения.

65. Я предлагаю, чтобы римская цифра I была помещена после шестого пункта преамбулы, то есть после пункта, начинающегося со слов «учитывая особую ответственность...».

66. В последние два пункта преамбулы и в пункт постановляющей части должны быть внесены следующие изменения. В седьмом пункте преамбулы, который начинается словами «напоминая, что вслед за возобновлением мандата...», должна быть изменена формулировка и пункт должен читаться: «напоминает, что...», а затем идет весь пункт без изменения с добавлением в конце слов «и что». В восьмом пункте преамбулы первые слова «принимая во внимание тот факт, что» должны быть сняты. Таким образом, седьмой и восьмой пункты превратятся в один пункт и станут пунктом постановляющей части, который будет стоять после римской цифры I и будет гласить:

«1. напоминает, что вслед за возобновлением мандата Сил Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением на период после 31 мая 1975 года была распределена сумма в 6 443 180 долл. США, санкционированная в разделе III резолюции 3374 С (XXX) Генеральной Ассамблеи на деятельность Сил Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением в период с 1 июня по 31 октября 1976 года включительно, и что финансовый год Сил Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением заканчивается 24 октября».

67. Пункт постановляющей части станет таким образом пунктом 2 постановляющей части, и фор-

мулировка этого пункта не будет изменена, за исключением дополнения его в конце несколькими словами. После слов «с 1 июня по 24 октября 1976 года включительно» точка с запятой должна быть опущена и должны быть добавлены следующие слова: «распределив ее в соответствии с положениями раздела III резолюции 3374 С (XXX) Ассамблеи».

68. Я надеюсь, что таким образом может быть урегулирована та трудность, на которую обратил внимание Председатель.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Проявляя полное уважение к Секретариату, я должен все же сказать, что его не должно беспокоить, где мы ставим цифры. Наши резолюции должны быть совершенными, и мы благодарны Секретариату за то, что он указывает нам на необходимость изменений. Я полагаю — и об этом сказал Докладчик Пятого комитета, — что эти изменения будут приняты как чисто технические изменения и что авторы согласятся с ними.

70. Мнения делегаций в отношении проектов резолюций, рекомендованных Комитетом Ассамблеи, уже изложены в Пятом комитете и нашли отражение в соответствующих кратких отчетах Пятого комитета.

71. Имеются два проекта резолюций: проект резолюции А, озаглавленный «Чрезвычайные вооруженные силы Организации Объединенных Наций», и проект резолюции В, озаглавленный «Силы Организации Объединенных Наций по наблюдению за разведением». Предоставляю слово тем представителям, которые пожелали выступить с разъяснением мотивов своего голосования до голосования.

72. Г-н АЛЬ-АДУФИ (Йемен) (*говорит по-арабски*): Я хотел бы только разъяснить, почему делегация Йеменской Арабской Республики воздержится при голосовании по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом, содержащемуся в пункте 16 его доклада в документе А/31/278/Add.2, относительно финансирования ЧВС ООН и СООННР. Йеменская Арабская Республика считает, что любое обязательство, вытекающее из присутствия этих сил, является следствием агрессии против суверенитета независимых государств, в результате которой части их территорий были оккупированы, что привело к присутствию этих сил на египетском Синайском полуострове и сирийских Голанских высотах, население которых с 1967 года подвергается страданиям под игом израильской оккупации. Израиль поэтому непосредственно несет ответственность за все обязательства в этой связи не только из-за своей оккупации арабских территорий, но также в силу своего продолжающегося пренебрежения резолюциями Организации Объединенных Наций, касающимися проблемы Ближнего Востока и вопроса о Палестине. Делегация Йеменской Арабской Республики воздержится при голосовании по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом по этому вопросу.

73. Г-н ХАМЗА (Сирийская Арабская Республика) (*говорит по-арабски*): Моя делегация будет голосовать против проектов резолюций, содержащихся в документе А/31/278/Add.2, относительно финансирования ЧВС ООН и СООННР. Но не следует полагать, что мы выступаем против благородной задачи, осуществляемой этими силами в деле сохранения мира и ослабления напряженности в районе, с тем чтобы создать подходящую обстановку для прекращения агрессии и ликвидации ее последствий. Мы также не выступаем против самого принципа финансирования, ибо мы сознаем, что предоставление возможности силам выполнять свои задачи является необходимым. Возражение моей делегации относится к последствиям проектов резолюций, касающихся несправедливого и нелогичного решения заставить всех членов международной системы, включая даже те страны, которые являются жертвой сионистской агрессии, разделять бремя израильской агрессии. Согласно нашей точке зрения, израильский агрессор и страны, которые поощряли его начать эту агрессию, одни должны нести всю ответственность и расходы в связи с их нарушением Устава и проявлением неуважения к принципам международного права и правам человека, поскольку если бы не было агрессии и продолжающейся оккупации, то не было бы и причины для присутствия этих сил в данном районе. Моя делегация поэтому будет голосовать против этих проектов резолюций.

74. Г-н ЛАДОР (Израиль) (*говорит по-английски*): Моя делегация не была намерена выступать на этой поздней стадии сессии, но мы должны были выслушать вновь клевету и обвинения в адрес моей страны в связи с предлагаемым финансированием ЧВС ООН и СООННР. Это является частью политической войны, которая ведется против моей страны во всех комитетах Генеральной Ассамблеи и практически по всем вопросам.

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я хотел бы просить представителя Израиля, если он выступает в осуществление своего права на ответ, отложить это выступление до надлежащего времени. Я хотел бы, чтобы он сейчас разъяснил мотивы своего голосования. Я должен настаивать на применении правила, и это относится не только к нему.

76. Г-н ЛАДОР (Израиль) (*говорит по-английски*): Разрешите добавить, что не по вине Израиля отсутствует мир на Ближнем Востоке и сохраняется постоянная вражда и политическая война против нас. Не Израиль начал агрессивную войну во время праздника Йом Киппур, в результате которой ЧВС ООН и СООННР были созданы. Моя делегация будет голосовать за проекты резолюций, находящиеся перед нами.

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Мы сейчас примем решение по двум проектам резолюций, рекомендованным Пятым комитетом в пункте 16 его доклада, содержащегося в документе А/31/278/Add.2.

78. Проект резолюции А озаглавлен «Чрезвычайные вооруженные силы Организации Объединенных Наций». Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Австралия, Австрия, Алжир, Аргентина, Афганистан, Багамские острова, Бангладеш, Барбадос, Бахрейн, Бельгия, Берег Слоновой Кости, Бирма, Боливия, Бразилия, Ботсвана, Бурунди, Бутан, Венесуэла, Верхняя Вольта, Габон, Гайана, Гана, Гватемала, Гренада, Греция, Дания, Доминиканская Республика, Египет, Заир, Замбия, Израиль, Индия, Индонезия, Иордания, Иран, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Канада, Катар, Кения, Кипр, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Либерия, Ливан, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальдивские острова, Мальта, Марокко, Мексика, Непал, Нигер, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Перу, Польша, Португалия, Руанда, Румыния, Сальвадор, Саудовская Аравия, Свазиленд, Сенегал, Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Сомали, Судан, Суринам, Сьерра Леоне, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Уругвай, Федеративная Республика Германии, Фиджи, Филиппины, Финляндия, Франция, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Швеция, Шри Ланка, Эквадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Югославия, Ямайка, Япония.

Голосовали против: Албания, Сирийская Арабская Республика.

Воздержались: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Болгария, Венгрия, Германская Демократическая Республика, Гвинея, Йемен, Куба, Монголия, Нигерия, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия.

Проект резолюции А принимается 113 голосами против 2 при 12 воздержавшихся (резолюция 31/5 С).

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы переходим к проекту резолюции В, озаглавленному «Силы Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением», с внесенными в него устными поправками, представленными Докладчиком [см. пункты 65—67, выше]. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Австралия, Австрия, Алжир,

Аргентина, Афганистан, Багамские острова, Бангладеш, Барбадос, Бахрейн, Бельгия, Берег Слоновой Кости, Бирма, Боливия, Бразилия, Ботсвана, Бурунди, Бутан, Венесуэла, Верхняя Вольта, Габон, Гайана, Гана, Гватемала, Гренада, Греция, Дания, Доминиканская Республика, Египет, Заир, Замбия, Израиль, Индия, Индонезия, Иордания, Иран, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Канада, Катар, Кения, Кипр, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Либерия, Ливан, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальдивские острова, Мальта, Марокко, Мексика, Непал, Нигер, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Перу, Польша, Португалия, Руанда, Румыния, Сальвадор, Саудовская Аравия, Свазиленд, Сенегал, Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Сомали, Судан, Суринам, Сьерра Леоне, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Уругвай, Федеративная Республика Германии, Фиджи, Филиппины, Финляндия, Франция, Центральноафриканская Республика, Чад, Швеция, Шри Ланка, Эквадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Югославия, Ямайка, Япония.

Голосовали против: Албания, Сирийская Арабская Республика.

Воздержались: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Болгария, Венгрия, Германская Демократическая Республика, Гвинея, Йемен, Куба, Монголия, Нигерия, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия.

Проект резолюции В принимается 112 голосами против 2 при 12 воздержавшихся (резолюция 31/5 D).

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы переходим к докладу Пятого комитета по пунктам 92 и 57 повестки дня. Этот доклад содержится в документе А/31/469. Два проекта резолюций, рекомендованных Пятым комитетом, содержатся в пункте 9 его доклада.

81. Проект резолюции I озаглавлен «Учреждение Фонда промышленного развития Организации Объединенных Наций». Пятый комитет принял этот проект резолюции без возражений. Если нет возражений, я буду считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Проект резолюции I принимается (резолюция 31/202).

82. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Проект резолюции II озаглавлен «Общие положения по управлению операциями Фонда промышленного развития Организации Объединен-

ных Наций». Пятый комитет принял этот проект резолюции без возражений. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Проект резолюции II принимается (резолюция 31/203).

83. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я обращаю внимание Ассамблеи на рекомендацию, содержащуюся в пункте 10 доклада Пятого комитета. Пятый комитет принял эту рекомендацию без возражений. Позвольте мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Решение принимается (решение 31/426).

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Переходим к докладу Пятого комитета по пункту 92 повестки дня, озаглавленному «Бюджет по программам на двухгодичный период 1976—1977 годов». Этот доклад содержится в документе А/31/470.

85. Предоставляю слово тем представителям, которые пожелали объяснить мотивы своего голосования до голосования по любому из пяти проектов резолюций, рекомендованных Пятым комитетом в пункте 107 документа А/31/470.

86. Г-н КАУФМАНН (Нидерланды) (*говорит по-английски*): Я вновь выступаю от имени девяти членов Европейского сообщества.

87. Делегации девяти стран Европейского сообщества хотят заявить о том, что они недовольны тем, как в этом году принимались решения по административным и бюджетным вопросам. В связи с задержкой выхода документов и издания поправок и рекомендаций Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам Ассамблее пришлось принимать решения по основным бюджетным, административным вопросам и вопросам персонала в спешке в последние дни сессии. В начале сессии Пятый комитет также потратил очень много времени на длительные дискуссии по незначительным вопросам. Хотя такое положение дел и не является чем-то новым, мы считаем, что правовой процесс в административной и финансовой области сейчас вызывает большую озабоченность, чем когда-либо раньше. Для исправления этого положения следует предпринять совместные усилия.

88. Что касается других областей, то наши девять делегаций также имеют основания для проявления беспокойства. Несколько лет назад Организация Объединенных Наций начала осуществлять систему бюджетов по двухгодичным программам. Это означает, что бюджет, раз установленный, должен, кроме исключительных обстоятельств, оставаться неизменным в течение двух лет. Представляется, однако, что как со стороны Секретариата, так и со стороны государств-членов все более широко практикуется игнорирование такого положения с бюджетными программами и вносятся предложения, ведущие к пере-

смотренным или дополнительным расчетам на середине двухлетия. Это, безусловно, не содействует упорядоченному функционированию нашей Организации. Мы надеемся, что принципы двухгодичной программы финансирования будут в будущем соблюдаться всеми заинтересованными сторонами.

89. Генеральная Ассамблея собирается принять пересмотренные сметы на двухгодичный период 1976—1977 годов. Я с удовольствием заявляю, что делегации девяти государств — членов Сообщества будут голосовать за пересмотренные сметы, несмотря на только что высказанную мной озабоченность. Положительное голосование наших девяти делегаций по бюджету является отражением нашей поддержки деятельности Организации Объединенных Наций в целом. Однако мы с тревогой отмечаем, что, несмотря на то, что мы находимся только в середине периода, пересмотренная бюджетная программа представляет увеличение приблизительно на 28 процентов сверх окончательных бюджетных ассигнований на финансовый период 1974—1975 годов, принятых только год назад; если практика предыдущих лет будет продолжаться, в будущем году мы можем столкнуться с еще более высоким бюджетом, и это в то время, когда многие национальные правительства активно проводят политику строгой экономии в бюджетах посредством проведения различных мер, включая ограничение заработной платы гражданских служащих, сокращение расходов и требование о поглощении инфляционных дополнительных расходов.

90. Наши девять правительств ожидают поэтому, что Генеральный секретарь по возможности покроет стоимость увеличений в будущем году. Мы ожидаем также, что при составлении своей следующей двухгодичной бюджетной программы Генеральный секретарь ограничит свои предложения строгими рамками.

91. Г-н МАЙЕРСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Моя делегация глубоко сожалеет о том, что ей не была представлена пересмотренная бюджетная смета на двухгодичный период 1976—1977 годов, которую она не может поддержать. Несколько лет назад эта Организация утвердила бюджетную программу подхода к финансированию расходов по проводимой ею деятельности. Важнее всего то, что этот подход требовал перспективного планирования всего развития по среднесрочному плану, который в свою очередь стал основой для составления и осуществления двухгодичных бюджетных программ, вторая из которых охватывает 1976—1977 годы.

92. В прошлом году после тщательного пересмотра и подробного обсуждения Генеральная Ассамблея утвердила бюджетную программу на текущий двухгодичный период и ассигновала 745 миллионов долларов США на ее финансирование. Теперь, всего год спустя, как раз в середине двухгодичного периода мы сталкиваемся с решением вопро-

са о смете этой Ассамблеи на дополнительные 38 миллионов долларов США. Более того, мы сталкиваемся с реальной возможностью того, что в будущем году Генеральная Ассамблея снова получит пересмотренную смету с просьбой о дальнейшем дополнительном ассигновании на тот же двухгодичный период 1976—1977 годов.

93. Ситуация, в которой мы находимся, является испытанием пределов терпения. Двухгодичный бюджет совершенно ясно должен обеспечить средства на двухгодичный период. Когда ассигнуются средства на расходы какой-либо организации на два года, эта организация должна действовать в течение этого периода в рамках ассигнованных средств.

94. Мы понимаем, что мир не является неизменным, что программы меняются. Тем не менее это не обязательно означает, что расходы должны расти. Наоборот, мы считаем, что на каждое изменение в рамках двухгодичного периода, требующее увеличения расходов, должно существовать снижение на сведения баланса. Должна быть установлена первоочередность, и этой первоочередности следует придерживаться, менее срочные программы должны сокращаться, а устаревшие и минимальные программы должны ликвидироваться. Нашей Организации не следует пытаться изолировать себя от часто жестких экономических реальностей, с которыми сталкиваются ее государства-члены. Например, инфляция истощает бюджеты отдельных стран, так же как она истощает бюджет Организации Объединенных Наций. На Организации Объединенных Наций лежит ответственность перед народами мира и перед ее государствами-членами, предоставляющими ей средства, за то, чтобы обеспечить их оптимальное использование. Мы не можем ожидать меньшего — на меньшее мы не можем сослаться.

95. Мое правительство уполномочено нашим народом действовать благоразумно, особенно в настоящий период финансовых трудностей. Сейчас оно требует особых жертв от своего народа. Оно вправе ожидать такого же благоразумия со стороны Организации Объединенных Наций.

96. Перед лицом этих реальностей мое правительство не может оставаться молчаливым свидетелем распространения новых расширенных программ, какими бы они ни были желательными, без сокращения или ликвидации других программ, для того чтобы компенсировать такое распространение.

97. Поэтому моя делегация выражает сожаление по поводу того, что по приведенным мною причинам она не может поддержать пересмотренную бюджетную смету. Мы воздержимся при голосовании.

98. Г-н ГРОДСКИЙ (Союз Советских Социалистических Республик): Советская делегация хотела бы объяснить мотивы своего голосования по проекту резолюции IV, содержащемуся в пункте 107 документа A/31/470, по вопросу о пересмот-

ренных ассигнованиях на двухгодичный бюджетный период 1976—1977 годов.

99. Хорошо известно, что Генеральная Ассамблея в прошлом приняла решение о том, чтобы в практике Организации, как правило, не существовало дополнительных смет, а финансирование неизбежного увеличения расходов, появившегося в течение бюджетного периода, осуществлялось прежде всего за счет экономии при исполнении бюджета, за счет переоценки очередности программ, перераспределения ресурсов внутри бюджета и так далее.

100. Делегация Советского Союза с сожалением должна констатировать, что Секретариат Организации Объединенных Наций в ходе текущей тридцать первой сессии Генеральной Ассамблеи много раз не выполнял это решение Генеральной Ассамблеи и продолжал необоснованную практику представления дополнительных запросов на ассигнования в ходе бюджетного периода.

101. Так, только в докладе об исполнении бюджета [A/C.5/31/37] запрашиваются дополнительные ассигнования в размере около 13 миллионов долларов, а всего на текущей сессии Ассамблеи Секретариатом ООН были запрошены дополнительные ассигнования на сумму 48,6 миллиона долларов.

102. Делегация Советского Союза ожидала, что руководство Секретариата ООН примет решительные меры для покрытия возникающих дополнительных расходов за счет экономии бюджета, проведет работу и внесет предложение на обсуждение Генеральной Ассамблеи о пересмотре очередности выполнения программ, подготовит и предоставит в наше распоряжение полную информацию о ресурсах, высвобождаемых в результате окончания или сокращения программ.

103. Как известно, выполнение именно этой работы специально предусматривалось решением Генеральной Ассамблеи, принятым на прошлой сессии³. К нашему большому сожалению, этого не произошло. Факты свидетельствуют о том, что в Секретариате ООН не была проведена необходимая работа по выявлению высвободившихся и потенциальных ресурсов, имеющихся в Секретариате ООН, а также работа с целью подготовить рекомендации о ликвидации или сокращении устаревших и малоактуальных программ: устранения дублирования, повышения эффективности работы персонала. Наоборот, для финансирования практически всей новой деятельности были запрошены дополнительные ассигнования. Необоснованно учреждено много новых штатных постов. В нарушение указаний Генеральной Ассамблеи было предложено существенно расширить фонды на использование экспертов и консультантов. Без всякой необходимости были запрошены дополнительные ассигнования на покрытие расходов по бюджету, связанных с обеспечением американского доллара.

³ Там же, тридцатая сессия, Дополнение № 34, стр. 142—146.

104. Делегация Советского Союза хотела бы также напомнить о том, что при утверждении двухгодичного бюджета по программам на тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи она категорически возражала против включения в бюджет незаконных ассигнований на финансирование таких мероприятий, как оплата процентов и погашение займа ООН, выпущенного для покрытия расходов, связанных с проведением незаконных антиуставных мероприятий Организации Объединенных Наций.

105. Советский Союз в соответствии с Уставом ООН решительно выступал против этих мероприятий, он не несет и не будет нести за них никакой ответственности и не будет покрывать вызванные ими расходы. Наша делегация хотела бы вновь подтвердить свою принципиальную позицию относительно путей финансирования технической помощи. Согласно статье 17 Устава регулярный бюджет имеет исключительно административное назначение и не предназначен для финансирования технической помощи, которая должна оказываться на добровольной основе. Поэтому советская делегация считает, что расходы на техническую помощь должны быть исключены из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций и включены в Программу развития ООН.

106. Учитывая, что в пересмотренный бюджет на двухгодичный период 1976—1977 годов в нарушение указаний Генеральной Ассамблеи включено много необоснованных и излишних расходов, а также принимая во внимание, что в бюджете содержатся ассигнования для финансирования расходов, связанных с незаконными, антиуставными мероприятиями, делегация Советского Союза будет голосовать против утверждения пересмотренного бюджета ООН на текущий двухгодичный период.

107. Одновременно делегация Советского Союза выражает надежду, что Секретариат ООН при подготовке бюджета ООН на очередной двухгодичный период 1978—1979 годов, который должен рассматриваться на предстоящей сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, в полной мере учтет указания Генеральной Ассамблеи, а также исключительно серьезную озабоченность многих делегаций, включая делегацию Советского Союза, необоснованно высокими темпами роста бюджета Организации. Надо, наконец, по-настоящему взяться за работу как в межправительственных органах, так и особенно в Секретариате ООН с целью стабилизации расходов по регулярному бюджету Организации Объединенных Наций.

108. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Сейчас мы должны принять решение по различным проектам резолюций, рекомендованным Пятым комитетом в пункте 107 его доклада, содержащегося в документе A/31/470.

109. Проект резолюции I озаглавлен «Вознаграждение членов Международного Суда». Поступила

просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Багамские острова, Бахрейн, Барбадос, Бельгия, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Фиджи, Финляндия, Франция, Габон, Федеративная Республика Германии, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гайана, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мали, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Непал, Нидерланды, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Болгария, Венгрия, Германская Демократическая Республика, Монголия, Польша, Румыния, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия.

Воздержались: Куба, Мадагаскар, Новая Зеландия.

Проект резолюции I принимается 114 голосами против 11 при 3 воздержавшихся (резолюция 31/204) ⁴.

110. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Проект резолюции II озаглавлен «Использование услуг экспертов и консультантов в Организации Объединенных Наций». Пятый комитет принял этот проект резолюции без возражений. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Проект резолюции II принимается (резолюция 31/205).

⁴ Впоследствии делегация Бангладеш информировала Секретариат о своем желании быть внесенной в список делегаций, голосовавших за проект резолюции.

111. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы переходим к проекту резолюции III, озаглавленному «Пересмотренная смета в отношении Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию». Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австрия, Багамские острова, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Куба, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Фиджи, Финляндия, Габон, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гайана, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Иордания, Кения, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Румыния, Руанда, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Болгария, Венгрия, Германская Демократическая Республика, Монголия, Польша, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия.

Воздержались: Австралия, Бельгия, Италия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Федеративная Республика Германии, Франция, Япония.

Проект резолюции III принимается 114 голосами против 9 при 8 воздержавшихся (резолюция 31/206).

112. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Переходим к проекту резолюции IV «Бюджет по программам на двухгодичный период 1976—1977 годов». Сначала мы примем решение по проекту резолюции IV А, озаглавленному «Пересмотренные бюджетные ассигнования на двухгодичный период 1976—1977 годов». Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Багамские острова, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Куба, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Фиджи, Финляндия, Франция, Габон, Федеративная Республика Германии, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гайана, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Болгария, Венгрия, Германская Демократическая Республика, Монголия, Польша, Румыния, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия.

Воздержались: Соединенные Штаты Америки.

Проект резолюции IV А принимается 119 голосами против 10 при 1 воздержавшемся (резолюция 31/207/А).

113. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Рассмотрим проект резолюции IV В, озаглавленный «Пересмотренная смета поступлений на двухгодичный период 1976—1977 годов». Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Багамские острова, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Болгария, Бирма, Бурунди, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Канада, Центрально-

африканская Республика, Чад, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Куба, Кипр, Чехословакия, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Фиджи, Финляндия, Франция, Габон, Германская Демократическая Республика, Федеративная Республика Германии, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гайана, Венгрия, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Монголия, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Болгария, Венгрия, Германская Демократическая Республика, Монголия, Польша, Румыния, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия.

Воздержались: Куба.

Проект резолюции IV С принимается 119 голосами против 10 при 1 воздержавшемся (резолюция 31/207 С).

115. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Рассмотрим проект резолюции V, озаглавленный «Вопросы, связанные с бюджетом по программам на двухгодичный период 1976—1977 годов», который имеет 11 разделов. В этом проекте резолюции группируются для удобства делегаций все рекомендации Пятого комитета по различным вопросам по этому пункту повестки дня.

116. Поскольку Пятый комитет принял отдельные решения по различным разделам проекта резолюции V, Генеральная Ассамблея поступит таким же образом. Однако, для того чтобы сэкономить время Ассамблеи, я предлагаю, чтобы каждый раз, когда Комитет утверждал группу разделов без возражений, Генеральная Ассамблея одобряла бы эти разделы одним решением, вместо того чтобы проводить раздельное голосование по каждому разделу.

Предложение принимается.

117. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Рассмотрим раздел I проекта резолюции V. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Багамские острова, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр,

Голосовали против: голосов против подано не было.

Проект резолюции IV В принимается 131 голосом, причем никто не голосовал против (резолюция 31/207 В).

114. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь рассмотрим проект резолюции IV С, озаглавленный «Финансирование ассигнований на 1977 год». Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Багамские острова, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Фиджи, Финляндия, Франция, Габон, Федеративная Республика Германии, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гайана, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Либерия,

Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Фиджи, Финляндия, Габон, Федеративная Республика Германии, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гайана, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Болгария, Венгрия, Германская Демократическая Республика, Монголия, Польша, Румыния, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия.

Воздержались: Бельгия, Китай, Франция.

Раздел I проекта резолюции V принимается 117 голосами против 10 при 3 воздержавшихся (резолюция 31/208, раздел I).

118. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): В Пятом комитете раздел II проекта резолюции V был принят без возражений. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея принимает этот раздел без голосования.

Раздел II проекта резолюции V принимается (резолюция 31/208, раздел II).

119. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Рассмотрим раздел III проекта резолюции V. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Багамские острова, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральнаяафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Фиджи,

Финляндия, Франция, Габон, Федеративная Республика Германии, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гайана, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Болгария, Венгрия, Германская Демократическая Республика, Монголия, Польша, Румыния, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия.

Воздержались: Китай.

Раздел III проекта резолюции V принимается 119 голосами против 10 при 1 воздержавшемся (резолюция 31/208, раздел III).

120. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Пятый комитет принял разделы IV—XI без голосования. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Разделы IV—XI проекта резолюции V принимаются (резолюция 31/208, разделы IV—XI).

121. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Переходим к последнему пункту нашей сегодняшней повестки дня — к докладу Пятого комитета по пункту 12 повестки дня, к «Докладу Экономического и Социального Совета». Доклад содержится в документе A/31/466. Рекомендация Пятого комитета изложена в пункте 3 его доклада. Пятый комитет принял эту рекомендацию без возражений. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить подобным же образом.

Предложение принимается (решение 31/427).

122. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): С завершением рассмотрения нами доклада Пятого комитета по пункту 12 повестки дня Ассамблеи мы закончили рассмотрение всех пунктов повестки дня, которые были переданы Пятому комитету.

123. Сейчас мы перейдем к тем частям доклада Экономического и Социального Совета, которые были направлены на непосредственное рассмотрение на пленарном заседании. Я имею в виду главы I и VIII, разделы А — F, касающиеся в основном организационных вопросов и межправительственных организаций. Разрешите мне считать, что Ассамблея желает принять эти части доклада Экономического и Социального Совета?

Предложение принимается (решение 31/428).

ПУНКТ 60 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (окончание)*:

d) выборы Директора-исполнителя

124. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Обращаю внимание членов Ассамблеи на записку Генерального секретаря, содержащуюся в документе A/31/464, которая касается избрания Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде.

125. В своей записке Генеральный секретарь информирует Ассамблею о том, что он желает назначить г-на Мостафу Камала Толбу Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде сроком на четыре года начиная с 1 января 1977 года.

126. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея желает избрать г-на Толбу Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде сроком на четыре года начиная с 1 января 1977 года, как это было рекомендовано Генеральным секретарем.

Предложение принимается (решение 31/316).

127. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я хотел бы воспользоваться этой возможностью и поздравить г-на Толбу в связи с его избранием на пост Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и пожелать ему успехов в его важной работе.

ПУНКТ 85 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Вопрос о Намибии (окончание):**

d) назначение Комиссара Организации Объединенных Наций по Намибии

128. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Обращаю внимание членов Ассамблеи на записку Генерального секретаря, содержащуюся в документе A/31/465. В своей записке Генеральный секретарь информирует нас о том, что он желает предложить Генеральной Ассамблее утвердить назначение посла Финляндии в Объединенной Республике Танзании г-на Мартти Ахтисаари Комиссаром Организации Объеди-

ненных Наций по Намибии сроком на один год начиная с 1 января 1977 года. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея решает одобрить назначение, предложенное Генеральным секретарем.

Предложение принимается (решение 31/317).

129. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я хотел бы поздравить г-на Ахтисаари в связи с тем доверием, которое оказала ему Ассамблея, и пожелать ему всяческих успехов в его важной работе.

130. Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью, чтобы от имени Генеральной Ассамблеи и своего собственного имени поблагодарить г-на Макбрайда за то, как умело, искусно и преданно он выполнял задачи Комиссара Организации Объединенных Наций по Намибии. Мы желаем ему самого наилучшего в будущем.

ПУНКТ 27 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Вопрос о Палестине (окончание)*:

- a) доклад Комитета по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа;
- b) доклад Генерального секретаря

131. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Было внесено предложение о том, чтобы следующие страны были включены в число членов Комитета по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа: Гайана, Мали и Нигерия. Я полагаю, что у Ассамблеи нет возражений против расширения состава Комитета путем включения этих трех стран.

Предложение принимается (решение 31/318).

ПУНКТ 52 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Политика апартеида, проводимая правительством Южной Африки (окончание):**

- a) доклад Специального комитета против апартеида;
- b) доклад Генерального секретаря

ПУНКТ 123 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Разработка международной конвенции по борьбе с захватом заложников (окончание)**

ПУНКТ 75 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Десятилетие женщины Организации Объединенных Наций: равенство, развитие и мир: доклад Генерального секретаря (окончание)**

ПУНКТ 49 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Всеобщее и полное разоружение (окончание):

- a) доклад Совещания Комитета по разоружению;
- b) доклад Международного агентства по атомной энергии;
- c) доклад Генерального секретаря

* Перенесено с 78-го заседания.

** Перенесено с 59-го заседания.

*** Перенесено с 99-го заседания.

**** Перенесено со 102-го заседания.

* Перенесено со 101-го заседания.

** Перенесено со 105-го заседания.

132. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Назначения, требующие рассмотрения, касаются следующих органов, созданных Генеральной Ассамблеей на текущей сессии: во-первых, Специального комитета по разработке международной конвенции против апартеида в спорте, учрежденного резолюцией 31/6 F, принятой по пункту 52 повестки дня; во-вторых, Специального комитета по разработке международной конвенции по борьбе с захватом заложников, учрежденного резолюцией 31/103, принятой по пункту 123 повестки дня; в-третьих, Консультативного комитета по Фонду добровольных взносов для Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций, учрежденного резолюцией 31/133 по пункту 75 повестки дня; в-четвертых, Подготовительного комитета для специальной сессии Генеральной Ассамблеи, посвященной разоружению, учрежденного резолюцией 31/189 В по пункту 49 повестки дня.

133. Я надеялся, что я сделаю объявление о составе этих комитетов до сегодняшнего дня, однако это оказалось невозможным. Поэтому я вынужден последовать прецеденту, имевшему место на предыдущих сессиях, и отложить объявление состава этих комитетов. Разумеется, я намерен объявить состав этих комитетов как можно скорее.

134. Сейчас я хотел бы обратить внимание Ассамблеи на документ А/31/471, содержащий письмо, в котором представитель Объединенной Республики Танзании информировал меня о том, что его страна хочет выйти из состава Комитета по сношениям со страной пребывания. Я хотел бы информировать Генеральную Ассамблею о том, что я назначил Сенегал вместо Объединенной Республики Танзании членом Комитета по сношениям со страной пребывания. В то же самое время я хотел бы поблагодарить Объединенную Республику Танзанию за работу в этом Комитете.

Сенегал назначается членом Комитета по сношениям со страной пребывания (решение 31/319).

Перерыв в работе тридцать первой сессии

135. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Члены Ассамблеи помнят, что в резолюции 31/14 от 19 ноября 1976 года Генеральная Ассамблея приняла решение «рассмотреть на текущей сессии результаты заключительной встречи министров Конференции по международному экономическому сотрудничеству». Эта встреча должна была состояться 15—17 декабря 1976 года, но была перенесена на первую половину следующего года. Поэтому Группа 77-ми просила, чтобы нынешняя сессия Генеральной Ассамблеи не была закрыта в намеченные сроки и была вновь созвана на возобновленную сессию для обсуждения пункта 66 повестки дня, озаглавленного «Развитие и международное экономическое сотрудничество: осуществление решений, принятых Генеральной Ассамблеей на ее седьмой специальной сессии». Письмо, полученное от Председателя Группы

77-ми вместе с коммюнике, выпущенным Группой, содержится в документе А/31/462.

136. Разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея в данном случае приняла решение в соответствии с процедурой, применявшейся на предыдущих сессиях, что тридцать первая сессия не будет объявлена закрытой, а будет возобновлена в то время и на тот срок, который Председатель, по консультации с государствами-членами и с Генеральным секретарем, сочтет наиболее уместным. Это будет означать, что Ассамблея соберется вновь исключительно и только для рассмотрения пункта 66 повестки дня и что вопрос, который передан Второму комитету, будет рассмотрен этим Комитетом. Если нет возражений, то разрешите мне считать, что Генеральная Ассамблея согласна с такой процедурой.

Решение принимается (решение 31/429 А).

137. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Что касается пункта 66 повестки дня, то я хотел бы обратить внимание Генеральной Ассамблеи на резолюцию 31/177 от 21 декабря 1976 года относительно Специального фонда Организации Объединенных Наций для развивающихся стран, не имеющих выхода к морю. В соответствии с пунктом 1 статьи 4 статута Фонда, приложенного к этой резолюции,

«Политику и процедуры Фонда разрабатывает Совет управляющих, состоящий из представителей тридцати шести государств — членов Организации Объединенных Наций или членов специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, избираемых Генеральной Ассамблеей с учетом, в частности, необходимости сбалансированного представительства развивающихся не имеющих выхода к морю стран-получателей и соседних с ними стран, через которые осуществляется транзит, с одной стороны, и потенциальных стран-доноров, как развитых, так и развивающихся, — с другой».

138. Я хотел бы предложить, чтобы вопрос об избрании членов Совета управляющих Специального фонда Организации Объединенных Наций для развивающихся стран, не имеющих выхода к морю, был вновь рассмотрен Ассамблеей в ходе ее возобновленной сессии в качестве части рассмотрения ею пункта 66 повестки дня. Однако я хотел бы высказать предложение, что если сессия не будет возобновлена, то Генеральная Ассамблея предоставит право Экономическому и Социальному Совету избрать членов Совета. Если нет возражений, то разрешите мне считать, что Ассамблея согласна с этими двумя предложениями.

Решение принимается (решение 31/429 В).

139. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Уважаемые представители, вы приняли решение о приостановлении работы тридцать первой сессии Генеральной Ассамблеи вместо того, чтобы закрыть ее, как мы сделали бы сегодня при

обычных обстоятельствах. На это решение оказал влияние тот факт, что Ассамблея, по мнению тех, кто выступил с инициативой приостановить работу этой сессии, поступила бы неправильно, закрыв сессию до того, как у нее появилась возможность рассмотреть пункт 66 повестки дня, озаглавленный «Развитие и международное экономическое сотрудничество: осуществление решений, принятых Генеральной Ассамблеей на ее седьмой специальной сессии».

140. Подавляющее большинство членов этой Ассамблеи надеялись, что Парижская конференция по международному экономическому сотрудничеству сможет прийти к определенным заключениям, которые можно было бы оценить в ходе этой сессии. Эта надежда не осуществилась. Поскольку заключительная встреча министров на Парижской конференции была отложена до первой половины 1977 года вместо того, чтобы быть проведенной, как намечалось, 15—17 декабря 1976 года, тридцать первая сессия Генеральной Ассамблеи будет возобновлена в соответствующее время после этой встречи министров, с тем чтобы Ассамблея могла дать должную оценку международного экономического положения, которое быстро ухудшается, последствия чего могут оказаться пагубными для многих бедных стран.

141. Это мрачная нотка в самом начале моего последнего заявления, но ее следует подчеркнуть, поскольку решение политических проблем, по моему мнению, само по себе не может привести к миру и справедливости. Экономическое неравенство, несправедливость и несоответствие являются не меньшей угрозой мировому порядку, чем политические конфликты.

142. Некоторые замечания, которые я сделаю в отношении этой сессии, могут выглядеть так, как будто они носят обычный характер чисто статистической оценки; но хотя статистика носит обычный характер, уроки, которые она нам преподает, могут оказаться весьма полезными для нас.

143. Повестка дня данной сессии Генеральной Ассамблеи состояла из 124 пунктов, два из этих пунктов были включены в ходе этой сессии; из этих двух пунктов один касается практики, которая усугублялась за последние годы и которая вызвала серьезную озабоченность во всем мире; другой имеет существенное значение для целей этой Организации. Первый — пункт 123 повестки дня, озаглавленный «Разработка международной конвенции по борьбе с захватом заложников», был представлен по инициативе Федеративной Республики Германии; другой — пункт 124 повестки дня, озаглавленный «О заключении Всемирного договора о неприменении силы в международных отношениях», был представлен Союзом Советских Социалистических Республик.

144. Особой чертой этой сессии было то, что пленарные заседания Ассамблеи проходили почти

непрерывно. Сейчас идет 107-е пленарное заседание. Никогда в своей истории Генеральная Ассамблея не проводила так много пленарных заседаний. Никогда ранее столь много вопросов не передавалось непосредственно на пленарное заседание без предварительного рассмотрения одним из главных комитетов. Если бы это привело к сокращению времени, которое тратится в семи главных комитетах, к сокращению числа заседаний или к уменьшению количества проектов резолюций, то такое положение имело бы какую-то компенсацию; однако неизбежный закон Паркинсона превалировал, и, как представляется, главным комитетам удалось заполнить все то время, которое было в их распоряжении.

145. Есть, однако, еще один аспект этой проблемы, который требует непосредственного и тщательного рассмотрения данной Ассамблеей, — это касается того, как часто один и тот же вопрос ставился на рассмотрение Генеральной Ассамблеи под различными заголовками. Расчленение одного того же вопроса на несколько частей приводит к результатам, к которым, по всей вероятности, не стремились те, кто в первую очередь заинтересован в постановке этих вопросов. Существуют различные стороны определенных вопросов, которые имеют различный характер, но выделение их из главного вопроса приводит к частому повторению заявлений и может иметь неблагоприятные последствия — отвлечь внимание от сути проблемы и таким образом препятствовать достижению всестороннего урегулирования проблемы.

146. Нет совершенно никакой необходимости говорить о том времени, которое расходуется на какой-либо конкретный вопрос. Неоднократно были слышны критические замечания из определенных кругов о том, что Ассамблея уделила непропорционально много времени тому или другому пункту повестки дня, хотя есть много других пунктов, не менее важных и вызывающих не меньшее беспокойство. Есть, однако, ряд вопросов, которые постоянно создают угрозу международному миру и безопасности, и ни одно государство-член, взявшее на себя обязательство действовать во имя осуществления целей и принципов Устава, не должно скупиться на время для обсуждения этих вопросов. Только жертва несправедливости может считать себя вправе прибегать к этому при каждом удобном случае. И я искренне надеюсь, что мы никогда больше не услышим ни с этого места, как мы об этом слышали в предыдущих случаях, ни с трибуны Ассамблеи никаких пренебрежительных замечаний о том времени, которое было потрачено на неустанные усилия по устранению такой преднамеренной несправедливости, как апартеид, или на поиски урегулирования кажущихся неразрешимыми проблем, связанных с положением на Ближнем Востоке. Даже если Генеральная Ассамблея посвятила бы 90 процентов своего времени урегулированию этих вопросов, можно было бы доказать, что время было потрачено с пользой.

147. Это подводит меня непосредственно к таким конкретным вопросам, как вопрос о Намибии, политика апартеида, проводимая правительством Южной Африки, вопрос о Палестине, положение на Ближнем Востоке, Кипрский вопрос. Это самые серьезные проблемы, которые требуют решения. Каждый год эти проблемы обсуждаются очень подробно. Каждый год принимаются многочисленные резолюции, которые получают в ряде случаев различную степень поддержки и почти неизменную или неизменяемую степень оппозиции, а также почти постоянный контингент воздержавшихся. С моей стороны это было бы злоупотреблением властью Председателя, если бы я предложил, как должен голосовать каждый член Ассамблеи. Однако я вынужден отметить, что невозможно добиться прогресса по какому-либо из этих вопросов, если страны стремятся использовать малейшие оговорки для того, чтобы избежать прогресса в отношении урегулирования, или не несут ответственности за то, что прогресс не достигнут, когда совершенно ясно, что именно они ответственны за это.

148. Многие рассматривали эту сессию как спокойную и даже монотонную. Возможно, в этих замечаниях значительно больше смысла, чем кажется на первый взгляд. Это суждение в значительной мере обосновано, но если вникнуть в это, то можно увидеть, что действительной причиной этого ни в коем случае не является падение интереса к этим проблемам или решимость бросить тех, кто является в данном случае жертвой, на волю их печальной судьбы. Истинная причина этого, по-видимому, состоит в том, что Организация Объединенных Наций сегодня страдает от большой моральной усталости, вызванной продолжающимся разочарованием и невыполнением государствами-членами их обязательств.

149. Если не удастся найти справедливое решение проблем, это может иметь единственное следствие — насилие, последнее, что остается отчаявшимся, чья вера в тех, кому они доверяли, поколеблена, потому что последние не выполнили своих обязательств. Члены Организации Объединенных Наций должны спросить себя, использовали ли они все возможности для принятия мер согласно Уставу по этим взрывоопасным вопросам. История, возможно, осудит нас, но нас здесь уже не будет, когда будет выноситься это суждение. Наше сознание должно вынести единственно возможный вердикт.

150. Поскольку у Организации Объединенных Наций нет власти заставить выполнить эти решения, — власти, которой обладают государства-члены, — она может оказаться в таком положении, что будет постепенно отходить от своих идеалов, а это приведет к тому, что положения ее Устава вследствие злоупотребления ими будут лишены силы. Это может только привести к появлению столь знакомого нам положения: к возрождению анахронистической доктрины равновесия силы и концепции «право на стороне сильного». От этого выиграют только те страны, которые яв-

ляются сильными в военном и экономическом отношении. Для остальных возможен только один выбор: или подчиниться несправедливости, или согласиться на патронаж и защиту со стороны тех, кто в состоянии это делать. Давайте надеяться на то, что мы еще сможем спасти мир от такой ужасной судьбы.

151. Что касается всех конфликтных областей, то по ним уже проводятся переговоры или намечено их провести. Если все заинтересованные стороны не будут проявлять добрую волю в ходе этих переговоров и если те, кто имеет достаточную силу для оказания такого влияния, чтобы добиться справедливого их решения, не возьмут на себя полной ответственности, которая ложится на них в силу того, что они обладают такой властью, тогда нельзя будет избежать катастрофы.

152. В ходе этой сессии Генеральная Ассамблея приняла в свой членский состав три новых государства — Сейшельские острова, Анголу и Самоа — и тем самым довела число своих членов до 147. Однако этот прогресс в достижении идеала универсальности, к сожалению, серьезно омрачен тем, что Социалистическая Республика Вьетнам не была принята в члены Организации Объединенных Наций. Это вызывает серьезное сомнение у международного сообщества в целесообразности использования права вето при конкретных обстоятельствах, которые не имеют никакого отношения к поддержанию международного мира и безопасности, и в соответствии этого права вето демократическим принципам, на которых, как предполагается, зиждется наша Организация и которые, к сожалению, столь часто игнорируются их главными поборниками. Вето, цель которого состоит в том, чтобы помешать злоупотреблению властью, не должно использоваться как средство наказания. Наша Организация не может превращаться в исправительное учреждение. Я искренне надеюсь, что в недалеком будущем Социалистическая Республика Вьетнам будет принята в члены Организации Объединенных Наций.

153. Ассамблея продолжает уделять пристальное внимание вопросу о правах человека, но все еще имеется достойная сожаления тенденция со стороны некоторых государств-членов уклоняться от выполнения конвенций, касающихся прав человека, которые были со всей торжественностью приняты и уже вступили в силу, но которые те же самые стороны, что подписали эти конвенции, игнорируют под тем или иным предлогом. Наш подход к этой проблеме должен состоять в том, чтобы пытаться найти средства для выполнения этих конвенций справедливым образом, а не искать любые оправдания, — оправдания в данном случае ни к чему, — невыполнению этих конвенций. Речь идет о Женевской конвенции о защите мирного населения во время войны, история которой нам всем хорошо известна. Положение на оккупированных территориях непосредственно подпадает под положения этой Женевской конвенции. Эта Конвенция не имеет

никакого отношения к обращению с меньшинствами в различных странах и поэтому нельзя ставить условием ее применения принятие мер в отношении положений, которые не подпадают под сферу действия этой Конвенции. Чем скорее международное сообщество поймет этот простой факт, тем будет более вероятным, что мы добьемся от международного сообщества действительно соблюдения деклараций и конвенций, касающихся прав человека, как тех, которые уже существуют, так и тех, которые предлагаются.

154. Я уже говорил о причине, в силу которой эта сессия Генеральной Ассамблеи должна быть прервана, а не закрыта; причиной тому является неспособность Парижской конференции по международному экономическому сотрудничеству добиться существенного прогресса, что позволило бы Генеральной Ассамблее сделать соответствующие выводы о ее работе и о последствиях, которые могла оказать деятельность этой Конференции на мировое экономическое положение. Каждому должно быть ясно, что Парижская конференция проходит не на другой планете и что ее решения должны быть приемлемыми для Ассамблеи в целом, для того чтобы добиться прогресса в деле установления международного экономического порядка и применения Хартии экономических прав и обязанностей государств в целях постепенного решения проблем более бедных стран.

155. Генеральная Ассамблея в ходе этой сессии избрала 25 членов в Комиссию международного права. До того как состоялись эти выборы, между Председателем и некоторыми региональными группами были проведены консультации, цель которых состояла в том, чтобы выработать специальную процедуру, которая обеспечит присоединение к джентльменскому соглашению о распределении мест в Комиссии между различными региональными группами. Оказалось невозможным — не нарушая положений статута Комиссии международного права — принять предложение, чтобы выборы проводились отдельно для каждой региональной группы при условии такого распределения мест в каждой группе, которое ясно определено и вытекает из джентльменских соглашений, поскольку нельзя было примирить это с положениями статута Комиссии, который требует, чтобы были избраны 25 кандидатов, которые займут наибольшее число мест, при условии что эти кандидаты получают требуемое большинство. Соответствующая статья — статья 9 — статута Комиссии международного права, в которой содержится это положение, не обуславливает выборов осуществлением того, что рассматривается как согласованное распределение. В результате этого одна группа не получила квоты мест, на которую, как она заявляет, она имеет право, а другая группа избежала такой судьбы только благодаря похвальному жесту представителя Панамы посла Иллуэки. Уже второй раз в течение последних 10 лет та же самая группа не смогла получить свою квоту.

156. Проблема справедливого географического распределения возникла во многих других орга-

нах, и настало время для окончательного и всестороннего пересмотра вопроса в отношении всех органов, учитывая все существующие сегодня обстоятельства. Например, совершенной аномалией является то, что азиатские и африканские страны, общее число которых составляет 85 из 147 членов Ассамблеи, — и я прошу прощения за то, что говорю о группе, к которой принадлежу, — должны рассматриваться наравне со всеми при распределении постов заместителей председателя и председателей главных комитетов Генеральной Ассамблеи. Я считал уместным упомянуть об этом здесь в связи с выборами в Комиссию международного права. Я сказал, что буду обсуждать этот вопрос с региональными группами. Я надеюсь, что члены соответствующих региональных групп уделят внимание этой проблеме и что будут проведены консультации между ними, с тем чтобы выработать какие-то правила, которые обеспечили бы подлинное и справедливое распределение в различных органах в зависимости от их характера и функции.

157. Ранее я ссылался на два дополнительных пункта повестки дня этой сессии. Один из пунктов озаглавлен: «Разработка международной конвенции по борьбе с захватом заложников». Вызывает удовлетворение то, что Шестой комитет смог принять резолюцию по этому пункту путем консенсуса [резолюция 31/103]. Согласованное мнение по этому пункту стало возможным в результате духа компромисса и взаимного согласия и понимания, проявленных группами, которые придерживаются различных мнений по этому вопросу. Консенсус явился результатом длительных и терпеливых переговоров. То, каким образом был рассмотрен этот пункт повестки дня, является большой заслугой всех тех, кто участвовал в консультациях, и служит наглядным примером в отношении представления проектов резолюций в их окончательной форме.

158. Другой дополнительный пункт повестки дня — «О заключении Всемирного договора о неприменении силы в международных отношениях», хотя и не был принят путем консенсуса, но приобрел особое значение. Можно сказать, что принцип неприменения силы лежит в основании Устава и что поэтому у нас нет необходимости еще в одном международном документе, дополняющем Устав, однако, как мы все знаем из нашего опыта в этой Организации, очевидное может только выиграть от повторения и детализации. Я надеюсь, что когда этот вопрос будет обсуждаться на следующей сессии, то мы сможем принять этот договор, который станет подлинным вкладом в международные отношения.

159. Генеральная Ассамблея также приняла важное решение, касающееся специальной сессии по разоружению [резолюция 31/189 B]. Ассамблея поняла, что разоружение — слишком серьезный вопрос, чтобы оставлять его только на рассмотрение Совещания Комитета по разоружению, и что участие всей Ассамблеи в обсуждении этого вопроса необходимо, чтобы изменить старые

привычки и отношения, а также чтобы принять новый подход для обеспечения прогресса во всем разоружении.

160. Пятый комитет, казалось бы, уделил слишком много времени только одному вопросу — шкале взносов членов. Обсуждение в Пятом комитете раскрыло необходимость в пересмотре критериев, принятых для определения взносов, которые должны делать государства-члены в бюджет Организации. В то время как численность населения и национальный доход являются важными критериями, степень важности, которую следует придавать каждому из этих критериев, должна соответствовать конкретным обстоятельствам момента и не может отвечать одной неизменной схеме. Национальный доход страны может значительно увеличиться за короткий период времени, однако это само по себе не может служить разумным поводом для пропорционального увеличения взноса данной страны по сравнению со взносами других стран, на протяжении очень длительного периода времени пользовавшихся изобилием, о котором другие даже не могли мечтать. Хотя основные фонды одной страны, включая качество и стоимость ее инфраструктуры, уровень ее промышленного развития и потенциал, являются постоянными и прочными, ее изобилие может быть эфемерным. Острые разногласия, которые возникли в Пятом комитете, к счастью, были разрешены после продолжительного обсуждения. Однако этот пункт и другие пункты повестки дня сфокусировали центральную роль Пятого комитета в этой Организации. Разумное и упорядоченное ведение дел является чем-то таким, что требует внимания на самом высоком уровне от каждой делегации.

161. Вопрос о перестройке экономических и социальных секторов системы Организации Объединенных Наций до сих пор еще не определен. Перестройка в этом контексте — это не только назначение новых постов или перераспределение функций. Правильная перестройка требует четко признания самых насущных потребностей членов Организации, правильного понимания проблем, с которыми она сталкивается, значения наиболее важных элементов структуры в рамках экономических и социальных секторов и устранения всех бюрократических препятствий в отношении принятия на себя и осуществления этими органами своих обязательств. Ассамблея должна учитывать то, что необходимость в перестройке возникла из-за решения установить новый международный экономический порядок и что поэтому необходимо проявить волю для изыскания средств, которые обеспечили бы достижение этой цели.

162. В этом году Ассамблея была призвана рассмотреть различные аспекты всемирного социального положения. Особенно требуют дальнейшего и более пристального внимания программы, связанные с Десятилетием женщины Организации Объединенных Наций и Конференцией в 1980 году в Тегеране, а также с положением молодежи и

Международным годом детей, который назначен на 1979 год. У нас имеются особые декларации и десятилетия: прав человека, развития, женщины, однако до сих пор, хотя Детский фонд Организации Объединенных Наций постоянно оказывает бесценные услуги детям во всем мире, Ассамблея не сумела принять специальную декларацию, касающуюся детей. Это упущение сейчас исправлено и сделан важный шаг по пути сохранения и повышения ценности и полезности тех, кому принадлежит будущее, и тех, кто составляет наше самое ценное достояние, — детей мира.

163. На текущей сессии Генеральная Ассамблея приняла одно весьма важное решение — о назначении нашего Генерального секретаря г-на Курта Вальдхайма на новый пятилетний срок начиная с 1 января 1977 года. Я уже поздравил г-на Вальдхайма и не буду повторяться. В предстоящие пять лет Организация Объединенных Наций может подвергнуться самым суровым испытаниям. Многие проблемы достигли опасной стадии, и от Генерального секретаря потребуются личное умение, чтобы справиться с этими проблемами. Мы надеемся, что при сотрудничестве всех государств-членов эти проблемы могут быть урегулированы и тем самым мы избежим испытания огнем.

164. Уважаемые коллеги, от имени всех вас я хотел бы выразить искреннюю благодарность Генеральному секретарю и всем членам Секретариата, и в частности тем, кто был самым тесным образом связан с нами в нашей повседневной работе. Было бы обидно выделять кого-либо персонально или какую-либо отдельную секцию, поскольку совместные усилия всех членов секций весьма необходимы для равномерного функционирования Ассамблеи. Если удалить или ослабить одно звено, то рухнет вся структура. Именно по этой причине от вашего имени я обращаюсь к ним в едином выражении нашей высокой признательности и горячей благодарности за их преданные услуги.

165. Председательствование на Генеральной Ассамблее подобно ярму и гирлянде. Ярмо — это бремя ответственности; гирлянда — это окружение коллег. Я испытывал чувство удовлетворения, неся это ярмо, и это удовлетворение всецело зависело от сотрудничества, которое вы неизменно оказывали мне. Я должен особо упомянуть 12 заместителей председателя — я не говорю об остальных пяти не потому, что я делаю различие между ними, — за оказание мне помощи, когда они председательствовали на пленарных заседаниях Генеральной Ассамблеи и таким образом значительно облегчили выполнение стоявших передо мной задач. Председатели главных комитетов разделяли со мной всю тяжесть задачи по рассмотрению пунктов нашей повестки дня и по завершению этой сессии. Задержка в открытии данного заседания оказалась неизбежной, и в этом нет вины председателей комитетов. Я выражаю самую искреннюю благодарность заместителям председателя и председателям главных

комитетов, а также должностным лицам этих комитетов. Помимо этих 12 есть еще пять членов, которые выступали в качестве заместителей председателей и которые не могут, согласно правилам, разделять обязанности действующего Председателя вести пленарные заседания, но которые в своем качестве составляют вместе с другими заместителями председателей и председателями главных комитетов Генеральный комитет, ответственный за оказание помощи Председателю Генеральной Ассамблеи в организации работы сессии. Я глубоко признателен всем членам Генерального комитета за их помощь. Для меня явилось большой честью служить вам, и я вам искренне благодарен.

166. На протяжении данной сессии мне пришлось проводить консультации с различными региональными группами через их соответствующих председателей. Я пришел к выводу, что, несмотря на различные расхождения, они руководствовались чувством здравого смысла и любезно соглашались со мной, когда доводы были спокойными, что удавалось мне с немалым трудом. Мой опыт работы с председателями региональных групп многое дал мне. Я со всей искренностью благодарю их за это, а также за руководство, помощь и сотрудничество, проявленные ими по отношению ко мне.

167. Закрывая это заседание, я хотел бы пожелать всем тем представителям, которые возвращаются к себе домой, доброго пути, а всем вам и членам Секретариата я передаю новогодние поздравления и наилучшие пожелания счастья, доброго здоровья и душевного спокойствия.

168. Сейчас я предоставляю слово представителю Маврикия, который выступит от имени африканской группы государств.

169. Г-н РАМФУЛ (Маврикий) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, в связи с тем, что работа данной сессии приближается к завершению, я имею честь от имени группы африканских государств — членов Организации Объединенных Наций передать вам нашу искреннюю признательность и благодарность за ваше умелое, энергичное и объективное руководство работой тридцать первой сессии Генеральной Ассамблеи. Мы имели возможность восхищаться вашим талантом и преданностью делу, когда вы руководили третьей Конференцией Организации Объединенных Наций по морскому праву. Мы рады, что наша работа здесь также проводилась под вашим мудрым руководством.

170. Вновь горячо поздравляя нашего уважаемого Генерального секретаря в связи с его переизбранием, мы хотели бы отдать ему дань уважения за преданность высоким обязанностям, которые он превосходно исполнял на протяжении последних пяти лет. Мы выражаем большую надежду на его искусную превентивную дипломатию и его столь необходимые добрые услуги, поскольку, без сомнения, мы вскоре столкнемся с трудностями при осуществлении некоторых принятых. Гене-

ральной Ассамблеей резолюций. Мы особенно надеемся на то, что он будет продолжать играть ту же роль и вносить вклад в содействие ускорению экономического и социального развития, а также в процесс ликвидации колониализма, расизма и апартеида. Мы желаем г-ну Курту Вальдхайму доброго здоровья и всего наилучшего.

171. Мы выражаем особую благодарность также нашему другу и весьма умелому Заместителю Генерального секретаря по политическим вопросам и вопросам Генеральной Ассамблеи г-ну Вильяму Буффуму. Мы высоко ценим то, как он исключительно спокойно и эффективно помогал нам всем в ходе данной сессии. Мы также благодарим его сотрудников за их преданность и усердную работу.

172. Не пытаюсь подводить итоги данной сессии, мы берем на себя смелость сказать, что тридцать первая сессия, несомненно, будет отмечена как сессия, которая проводилась в деловой и спокойной манере, а также как сессия, имеющая ряд позитивных достижений. Были проведены дискуссии относительно мер по установлению нового международного экономического порядка. Нам хотелось бы верить, что наши обсуждения наметили и подчеркнули основные требования в направлении прогресса. Выражая глубокое сожаление в связи с отсутствием отклика от некоторых кругов, мы считаем, что все затронутые стороны стали больше осознавать свою взаимозависимость и необходимость принятия решительных действий. В ходе наших дискуссий по вопросу разоружения мы подчеркивали, что наша Организация должна продолжать играть в этой области ведущую роль. Обнадеживающим моментом является тот факт, что Ассамблея призвала предпринять решительные усилия, с тем чтобы прекратить гонку вооружений и выработать соглашение о прекращении всех испытаний ядерного оружия на все времена, а также обратилась с просьбой к ядерным державам не применять или не угрожать применением ядерного оружия против государств, не обладающих таким оружием и еще не подписавших документов, касающихся ядерной безопасности. Позитивным моментом вклада данной сессии в область разоружения в том, что касается Африки, явились меры, принятые по осуществлению Декларации о создании безъядерной зоны в Африке. Для африканских государств-членов явилось очень важным то, что Ассамблея подчеркнула свой призыв ко всем государствам считать и уважать их континент как зону, свободную от ядерного оружия, и что, помимо этого, она занялась рассмотрением вопроса о создании Южной Африкой ядерного военного потенциала.

173. Таким же важным и позитивным моментом для Африки было то, как Генеральная Ассамблея отреагировала на проблемы юга Африки. Обсуждение на пленарных заседаниях вопроса о продолжении политики апартеида свидетельствует о том значении, какое Ассамблея придала

в этом году данной проблеме. Быстро отреагировав на так называемое провозглашение независимости Транскея и отвергнув это провозглашение, Ассамблея недвусмысленно выразила свою оппозицию одному из основных положений доктрины апартеида, а именно сепаратному развитию так называемых «хоумлендов», и свою поддержку точки зрения Африки, что будущее Южной Африки связано с объединенной и демократической Азией. Восстания молодежи в Соуэто и других городах и гетто Южной Африки, а также последовавшие за ними массовые репрессии продемонстрировали, что время мирного решения южноафриканской проблемы истекло. Различные резолюции, принятые по вопросу об апартеиде, свидетельствуют о наличии необходимости прибегать к решительным действиям. Ассамблея ясно заявила о необходимости уничтожения зла апартеида. Африка надеется, что международное сообщество вскоре поймет, что время действительно истекло, проявит свою коллективную политическую волю при решении проблемы апартеида, согласившись с тем курсом действий, который указан Ассамблеей.

174. В своих резолюциях по Намибии и Южной Родезии Генеральная Ассамблея также предложила план действий, сводящий к минимуму проявления насилия, прежде чем в этих двух территориях будет достигнуто правление большинства. В обоих случаях Ассамблея предусмотрела продолжение вооруженной борьбы, однако, кроме того, она одобрила санкции, которые в случае их применения будут содействовать уменьшению кровопролития и насилия. Африка не выступает против урегулирования проблем Намибии и Южной Родезии путем переговоров. Однако она считает, что, если усилия в направлении урегулирования мирными средствами потерпят поражение, единственным курсом действий останется тот курс, который указан данной Ассамблеей в ее четко сформулированных резолюциях.

175. Говоря о резолюциях, я считаю уместным процитировать здесь то, что пишет Генеральный секретарь во введении к своему годовому докладу о работе Организации, изданному в августе 1976 года:

«Содержащаяся в Уставе концепция международного порядка основывается на уважении решений главных органов Организации Объединенных Наций, принципов и процедур международного права. В случае их игнорирования предусмотренная в Уставе система поддержания международного мира и безопасности, рожденная в муках второй мировой войны, неизбежно превратится в беспомощный инструмент, который не будет иметь никакой пользы в моменты, когда в нем нуждаются более всего, то есть когда международный мир находится под серьезной угрозой. За последнее время наблюдалось много случаев широкого расхождения между единогласно или почти единогласно принятыми решениями Совета Безопасности или Генеральной Ассамблеи и практическим воз-

действием таких решений на вопросы, по которым они были приняты. Эта тенденция, если ей позволить развиваться и далее, рано или поздно вновь поставит под угрозу безопасность мирового сообщества в целом. Вот почему интересам всех правительств отвечали бы поддержание, уважение авторитета Совета Безопасности — даже ценой некоторых выгод краткосрочного характера — и содействие его центральной роли в разработке системы международного порядка. Несмотря на все трудности, вызванные существующими обстоятельствами, Совет Безопасности играл конструктивную роль в принятии решений по сложным и исключительно важным вопросам. К сожалению, наблюдается резкий контраст между этой его ролью и осуществлением решений Совета. Принятие какой-либо резолюции не снимает ответственности с правительств в будущем; наоборот, для практического осуществления резолюций обычно требуются решительные действия не только непосредственно заинтересованных сторон, но и правительств» [A/31/1/Add.1, раздел IV].

То, что верно в отношении Совета Безопасности, верно также, увы, и в отношении Генеральной Ассамблеи.

176. Нам известно, что резолюции Генеральной Ассамблеи носят только характер рекомендаций. Нам известно также, что они отражают мировое общественное мнение, которое правительства не могут позволить себе постоянно игнорировать. Поскольку нет возврата к мрачным временам, когда господствовало «право сильного», справедливость не потерпит поражения, восторжествует только правда.

177. Кстати, это введение к докладу Генерального секретаря, так тщательно составляемое и представляемое нам из года в год, является важным документом Организации Объединенных Наций. Оно заслуживает внимательного чтения и изучения. Я считаю, что к нему не следует относиться как к обычному явлению. Я надеюсь, что в будущем такие доклады будут должным образом рассматриваться Ассамблеей.

178. Этот краткий обзор достижений тридцать первой сессии не будет полным, если не отметить усилия в наших поисках справедливого и прочного мира на Ближнем Востоке. Мы еще раз утвердились в мнении, что справедливый и прочный мир не может быть достигнут без ухода Израиля из всех оккупированных территорий и без получения палестинским народом его неотъемлемых прав. Африка твердо убеждена в том, что это — основные предпосылки для предоставления возможности всем странам и народам на Ближнем Востоке жить в условиях мира. Мы искренне надеемся на то, что будет достигнут прогресс на мирной конференции, которая должна состояться в начале следующего года.

179. Приветствуя присутствие в нашей среде новых государств-членов — Сейшельских островов, Анголы и Самоа, — мы хотели бы выразить надеж-

ду на то, что Вьетнам также сможет присоединиться к нам в ближайшем будущем.

180. В заключение, г-н Председатель, разрешите мне выразить вам, Генеральному секретарю и всем его сотрудникам, а также всем делегациям наши лучшие пожелания мира и личного счастья в наступающем году.

181. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Предоставляю слово представителю Фиджи, который выступит от имени группы азиатских государств.

182. Г-н ВУНИБОБО (Фиджи) (*говорит по-английски*): Мы были так заняты и так озабочены в течение трех последних месяцев, что конец — или то, что должно быть концом, — этой тридцать первой сессии наступил скорее, чем мы успели осознать это. Мы, страны района Азии, с особым удовлетворением отмечаем особую черту, которая характерна для этой сессии, — ту мирную атмосферу сотрудничества, в которой Ассамблея проводила свою работу. Однако мы считаем, что здесь не должно быть места для благодушия, поскольку остающиеся нерешенными серьезные проблемы должны быть рассмотрены энергично и решительно. Хотя мы в общем удовлетворены приятной атмосферой на этой сессии, она легко может оказаться затишьем перед бурей, если мы не повернемся лицом к тем сложным вопросам, которые разделяют мир развитой и мир развивающийся. Начало уже положено, и, хотя прогресс был медленным и полным разочарований, государства-члены азиатского региона надеются на то, что импульс диалога между Севером и Югом будет сохранен и он будет развиваться ускоренными темпами.

183. Мы явились свидетелями приема трех новых членов в состав нашей Организации; новый голос для Азии и района Тихого океана — Самоа — был присоединен к голосам 35 государств-членов из этого региона.

184. Сейчас не время и не место делать обзор достижений нашей Организации в ходе этой сессии. Много уже сделано; многое еще осталось сделать. Согласие в отношении международной конвенции по борьбе с захватом заложников является выдающимся и важным достижением. Возможно, что оно не охватывает все, что должно быть сделано. Важно то — и мы считаем, что это следует подчеркнуть, — что эта Организация, несмотря на всех клеветников и критиков, обладает коллективной волей к деятельности; об этом красноречиво свидетельствует та поддержка, которая была оказана резолюции по этому вопросу. Мы поздравляем всех тех, кто так много потрудился для того, чтобы это трудное предложение было принято.

185. Делая обзор этой сессии, мы видим, что вопросом, которому, по-видимому, было уделено особое внимание, является необходимость и важность осуществления решений Совета Безопасности об установлении мира и безопасности во всем мире. В дополнение к резолюциям по

конкретным вопросам резолюция Генеральной Ассамблеи об осуществлении Декларации об укреплении международной безопасности рекомендует Совету Безопасности рассмотреть соответствующие шаги, которые он мог бы предпринять в отношении выполнения своих решений.

186. Более того, Генеральный секретарь по введению к своему докладу недвусмысленно выделил срочную необходимость в установлении международного правопорядка и безопасности усилиями Организации Объединенных Наций в условиях растущей анархии и отсутствия безопасности во всем мире. Такой правопорядок и такая безопасность предусматриваются в Уставе посредством осуществления решений Совета Безопасности.

187. Группа азиатских государств выражает надежду на то, что эта сессия явится поворотным пунктом, поскольку она явилась такой сессией Генеральной Ассамблеи, которая положила начало деятельности, направленной на эффективное осуществление резолюций Организации Объединенных Наций.

188. После этих вступительных замечаний разрешите мне перейти к более приятной части порученного мне дела.

189. В качестве представителя группы азиатских государств я должен выполнить сегодня приятный долг. Во-первых, я хотел бы поблагодарить тех, кто, выполняя свои обязанности, дал нам возможность ровно и эффективно проводить наши заседания. Это — многие лица, которые работают под руководством Секретариата: сотрудники службы безопасности, те, кто следит за гардеробом, переводчики, секретари, посыльные и, конечно, те, кто работает за кулисами, — обслуживающий персонал помещений для делегатов и делегатской столовой. Мы хотели бы воспользоваться этой возможностью для того, чтобы выразить им всем нашу признательность за хорошую работу на всех уровнях.

190. Упоминание людей в таких случаях всегда связано с возможными упущениями. Однако с нашей стороны было бы крупным упущением не упомянуть вклад Заместителя Генерального секретаря по политическим вопросам и вопросам Генеральной Ассамблеи г-на Вильяма Буффума. Мы благодарим его и непосредственно подчиненный ему аппарат за замечательное и любезное обслуживание и помощь, предоставленные нашим делегациям. Мы вновь повторяем наши поздравления в адрес Генерального секретаря г-на Курта Вальдхайма в связи с его переизбранием и заверяем его в нашей поддержке и сотрудничестве.

191. Мы благодарим членов различных бюро, отделений специализированных служб и всех других, кто усердно работал для того, чтобы дать Генеральной Ассамблее возможность вести свою работу без перебоев. Мы благодарим их за помощь, за их сотрудничество и за ту ясность и точность, с которой давались ответы на вопросы, задававшиеся представителями.

192. Мы хотели бы также поблагодарить принимающую страну — правительство Соединенных Штатов и город Нью-Йорк. Последнему мы выражаем признательность за ту любезность, внимание и заботу, которая оказывалась министрам иностранных дел, главам правительств и главам государств, прибывшим в Нью-Йорк для участия в общих прениях Генеральной Ассамблеи. Мы признательны городу Нью-Йорку за неизменные заботу и внимание, с которыми он постоянно относился ко многим и разнообразным нуждам наших делегаций, как больших, так и малых.

193. Конец этой сессии знаменует также время расставания. Прощанье представляет собой в лучшем случае сложную, а временами и затруднительную задачу. В данном случае она окрашивается добрыми пожеланиями и признательностью. Уже уехавшему представителю Советского Союза по слову Якову Малику группа азиатских государств посылает приветствие и признательность за внесенный им вклад и желает ему успехов при исполнении им его новых обязанностей. Мы пользуемся этой возможностью, чтобы очень тепло поздравить посла Хуан Хуа по поводу его назначения на высокий и ответственный пост министра иностранных дел его великой страны. Для этой Организации является хорошим знаком, когда такие представители, как г-н Хуан Хуа и г-н де Гиренго, представитель Франции, призываются служить своим соответствующим странам в качестве министров иностранных дел. Группа азиатских государств пользуется также этой возможностью, чтобы выразить другим постоянным представителям, срок полномочий которых в Организации Объединенных Наций заканчивается, нашу признательность за их сотрудничество и пожелать им успехов на их новых постах.

194. Сегодня группа азиатских государств также хочет попрощаться с послом Соединенных Штатов г-ном Скрэнтоном. Мы не ошибемся, если скажем, что посол Скрэнтон обладает, кроме своего огромного опыта и высочайшей политической четкости, чуткостью и пониманием, что обеспечило изменение, встреченное радушно и с воодушевлением. Мы желаем послу Скрэнтону всего наилучшего в его дальнейших усилиях и мы благодарим его и г-жу Скрэнтон за их постоянные обходительность и гостеприимство в отношении наших миссий.

195. Г-н Председатель, я говорю о вас в последнюю очередь, ибо как послу Азии мне неудобно и незтично начинать свои комплименты в ваш адрес. Совершенно ясно, что азиатский район испытывает большую гордость и удовлетворение в связи с вашим избранием на пост Председателя этой сессии, и мы гордимся тем, как вы проводили заседания, будучи Председателем во время наших прений. Мы горды тем, что мы были связаны с вами во время руководства вами нашей работой с твердостью, беспристрастностью и, кроме того, с чувством большого юмора.

196. Г-н Председатель, возможно, есть какая-то

мера широты универсальности вашей позиции и международного характера задачи, которую вы согласились взять на себя с присущим вам чувством индивидуальности, подобно тому как красная роза стала символом вашего присутствия.

197. Наконец, от имени азиатского региона мы хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить государства-члены других регионов за их доброту, сердечность, гостеприимство и внимание. В трудные моменты была проявлена общая сознательность, и добрая воля в конечном счете победила. За это мы, группа азиатских государств, весьма благодарны. Мы желаем представителям, их делегациям и их семьям счастья и мира. Тем, кто возвращается домой, мы желаем счастливого пути.

198. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Предоставляю слово представителю Болгарии, который пожелал выступить от имени группы восточноевропейских государств.

199. Г-н ЯНКОВ (Болгария) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, делегации восточноевропейских государств поручили мне выполнить эту приятную обязанность — выразить вам наши самые искренние поздравления и благодарность за ваше в высшей степени умелое и компетентное руководство тридцать первой сессией Генеральной Ассамблеи. Мы имели возможность убедиться в том, что вы обладаете качествами выдающегося дипломата. Ваши глубокие знания широкого круга вопросов, которые мы обсуждали в Организации Объединенных Наций, и ваша преданность делу Организации Объединенных Наций особенно способствовали успешной работе этой сессии.

200. День, когда регулярная сессия Генеральной Ассамблеи заканчивает свою работу, не самое подходящее время для того, чтобы подводить итоги достигнутых результатов. Совершенно ясно, что это не является нашей задачей, поскольку невозможно дать подробную оценку нашей трехмесячной интенсивной деятельности в кратком заявлении. Однако, по нашему мнению, у нас есть основание сказать: широкое обсуждение вопросов и решения, которые были приняты, показали, что тридцать первая сессия оказалась полезной. Генеральная Ассамблея приняла целый ряд резолюций, выполнение которых внесет новый существенный вклад в ряд областей Организации Объединенных Наций, главными из которых являются: гарантия всеобщего мира и укрепление международной безопасности, окончание гонки вооружений, ликвидация существующих очагов напряженности и конфликтов, создание нового экономического порядка на основе равенства и обеспечение подлинной экономической независимости развивающихся стран, уничтожение всех остатков колониализма и расизма, а также содействие международному сотрудничеству в социальной и гуманитарной областях.

201. Часто подчеркивалось, что Организация Объединенных Наций не может играть более значи-

тельную роль и не может делать больше, чем готовы или хотят сделать ее государства-члены. Кроме того, вклад каждой сессии Генеральной Ассамблеи в дело осуществления целей Организации Объединенных Наций непосредственно зависит от существующих в данное время международных отношений и отражает их. Поэтому вполне логично и нормально, что работа и результаты нынешней сессии отражают чаяния подавляющего большинства государств-членов в отношении укрепления тех позитивных тенденций, которые проявились в течение последних нескольких лет в международной жизни. Я имею в виду решимость прилагать новые усилия, с тем чтобы процесс ослабления напряженности охватил все регионы мира, приобретая необратимый характер. Результаты тридцать первой сессии являются еще одним подтверждением того факта, что именно в условиях ослабления напряженности представилось возможным не только обсудить, но и во многих случаях успешно решить целый ряд срочных международных проблем в политической, экономической, социальной и других областях.

202. Мне кажется, что не будет преувеличением сказать, что одним из наиболее значительных позитивных результатов нынешней сессии было усиление внимания к проблемам, связанным с необходимостью прекращения гонки вооружений и принятия новых эффективных мер в области разоружения. Делегации, от имени которых я имею честь выступать в этой Ассамблее, горячо приветствуют этот факт. Мы считаем, что заинтересованность в проблемах разоружения свидетельствует о растущем осознании необходимости поощрять процесс политической разрядки, укреплять коллективную безопасность и содействовать разоружению.

203. Мы с удовлетворением отмечаем, что среди резолюций, принятых на этой сессии, есть ряд резолюций первостепенного значения, касающихся ядерного и обычного оружия, открывающейся для подписания Конвенции о запрещении военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на природную среду, Всемирной конференции по разоружению и созыва специальной сессии Генеральной Ассамблеи, посвященной разоружению. Специальная сессия и Всемирная конференция по разоружению представляют собой значительный шаг вперед в области разоружения. Принятые резолюции о заключении Всемирного договора о неприменении силы в международных отношениях также можно рассматривать как одно из позитивных достижений этой сессии.

204. Я думаю, что в этом кратком перечислении некоторых решений, принятых текущей сессией, следует выделить те, целью которых является оказание помощи в деле устранения существующих очагов напряженности и потенциальных конфликтов, в особенности на Ближнем Востоке, в южной части Африки и на Кипре. Мы все глубоко убеждены в том, что осуществление этих ре-

золюций, отражающих мнение подавляющего большинства государств-членов, — кратчайший путь к справедливому и прочному урегулированию этих насущных международных вопросов.

205. Что касается Ближнего Востока, то мы выражаем удовлетворение по поводу того, что Генеральная Ассамблея призвала возобновить Женевскую мирную конференцию в кратчайший срок при равноправном участии Организации освобождения Палестины как законного представителя арабского народа Палестины.

206. Мы уже сейчас можем позитивно оценить тот факт, что тридцать первая сессия Генеральной Ассамблеи представляет собой важный шаг вперед в рассмотрении острых проблем, стоящих перед югом Африки. В ходе этой сессии, как в общих прениях, так и в последовавших обсуждениях эти проблемы стояли на переднем плане. Среди прочего, этот факт свидетельствует об озабоченности и осознании международным сообществом в целом растущей угрозы миру и безопасности в Африке. Эта угроза вызвана политической колониальной угнетения и расизма, проводимой хорошо известными силами, которые продолжают бросать вызов международному сообществу и мировой общественности. В этой связи резолюции по апартеиду, Южной Родезии и Намибии, принятые Генеральной Ассамблеей, несомненно, представляют собой существенный вклад Организации Объединенных Наций в поиски разумного разрешения кризиса и устранения потенциальной угрозы не только стабильности на африканском континенте, но также международному миру и безопасности. Поэтому мы считаем, что обсуждение ситуации на юге Африки было, и это вполне справедливо, в центре основных политических вопросов, рассматриваемых тридцать первой сессией, и олицетворяет собой одно из ее важных политических событий.

207. Следует отдать должное тридцать первой сессии Генеральной Ассамблеи за то, что она сделала еще один шаг вперед в достижении универсальности Организации Объединенных Наций, приняв три новых государства-члена. Выражая наше огромное удовлетворение в связи с приемом Народной Республики Анголы в Организацию Объединенных Наций, а также Сейшельских островов и Самоа, мы хотели бы вновь подтвердить нашу убежденность в том, что в самое ближайшее время представители героического народа Вьетнама смогут занять свое законное место в этой Организации. Чем скорее необоснованные и искусственные препятствия, стоящие на пути Социалистической Республики Вьетнам, будут устранены, тем лучше будет для престижа Организации Объединенных Наций и для дела мира и международного сотрудничества.

208. Несмотря на позитивные результаты, достигнутые на этой сессии, наша Организация нуждается во многих других совместных усилиях, с тем чтобы внести свой вклад в создание лучшего мира — мира, который становится все более

прочным с каждым годом. Я хочу заверить вас, г-н Председатель, а также представителей государств-членов, что страны Восточной Европы приложат все усилия, как они делали до сих пор, чтобы восторжествовали цели и принципы, воплощенные в Уставе Организации Объединенных Наций. Основное требование для выполнения этой благородной миссии Организации Объединенных Наций — это осуществление решений ее органов.

209. Разрешите мне, г-н Председатель, вновь выразить вам наше глубокое удовлетворение в связи с вашим энергичным, твердым и весьма эффективным руководством работой тридцать первой сессии. Я также хотел бы выразить признательность делегаций восточноевропейских государств заместителям председателя Генеральной Ассамблеи, председателям и должностным лицам главных комитетов, а также всем управлениям и работникам Секретариата как видимым, так и невидимым, в том числе нашим неустанным переводчикам, устным и письменным, за проявленную приверженность и компетентность при выполнении своих обязанностей. Мы выражаем особую благодарность Заместителю Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Генеральной Ассамблеи.

210. Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью, чтобы еще раз поздравить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций г-на Курта Вальдхайма в связи с его переизбранием на этот высокий пост и от имени делегаций восточноевропейских государств вновь передать ему наши самые лучшие пожелания больших успехов при выполнении им его мандата. Мы считаем, что предстоящие пять лет будут отмечены еще большим усилением роли Организации Объединенных Наций в осуществлении ее целей.

211. Мы также считаем, что сегодня поддержание международного мира, укрепление международной безопасности и содействие жизнеспособному и равноправному международному экономическому порядку являются нашими общими целями. Правительства и народы восточноевропейских государств будут, как и прежде, прилагать все усилия к тому, чтобы сделать Организацию Объединенных Наций более эффективным инструментом в достижении этих благородных целей.

212. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Предоставляю слово представителю Гайаны, который выступит от имени латиноамериканских государств.

213. Г-н ДЖЕКсон (Гайана) (*говорит по-английски*): В этот довольно поздний час, когда заканчивается последняя стадия тридцать первой регулярной сессии Генеральной Ассамблеи, я имею честь и привилегию приветствовать вас, г-н Председатель, от имени группы латиноамериканских государств. Мы хотим выразить вам нашу искреннюю благодарность и признательность

за те умение, эффективность и объективность, которые вы проявили, руководя работой этой Ассамблеи. Осуществляя свои функции Председателя, вы подтвердили нашу веру в ваши дипломатические способности, которые нашли отражение в вашем мастерстве и знаниях. Вы тактично, но твердо руководили работой этой Ассамблеи.

214. Когда мы начали нашу работу 21 сентября, мы ожидали, что эта Ассамблея будет рассматривать всеобъемлющий и широкий перечень предложений, направленных на установление нового международного экономического порядка. Многие из нас выражали надежду, что этот период нашей сессии будет отмечен значительным прогрессом в осуществлении важных решений, принятых в ходе шестой и седьмой специальных сессий.

215. Однако некоторые из нас возлагали надежду на ограниченный прогресс, который был достигнут в ходе четвертой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию. Решение, которое мы приняли минуту тому назад, не закрывать сессию, отражает ожидания, в частности латиноамериканских стран, того, что через несколько месяцев будет сделан значительный прогресс и что, когда мы возобновим под вашим умелым руководством, сэр, нашу работу, будут рассмотрены конкретные и серьезные предложения, исходящие от Конференции по международному экономическому сотрудничеству и от других органов.

216. 21 сентября мы встретились в обстановке, которая является исключительно благоприятной для сил национального освобождения. Колониализм совершенно явно отступает. Народы одержали победы во многих частях мира. Однако колониалисты и расисты, которые управляют в Намибии, Зимбабве и Южной Африке, продолжают попирает решения Организации и бросать серьезный вызов международному сообществу.

217. В ходе этой сессии Ассамблеи действия некоторых государств-членов, в частности в Совете Безопасности, ослабили наши позиции. Однако подавляющее большинство членов международного сообщества продолжают оставаться всецело преданными делу решительной и окончательной ликвидации колониализма.

218. Может быть, на этой сессии не было того подъема, который был на предыдущих сессиях. Однако, по нашему мнению, в ходе последних трех месяцев Генеральная Ассамблея сделала значительный, если не выдающийся, вклад в цели, созвучные идеям всего человечества, — цели, которые остаются основной движущей силой нашей деятельности и которые поддерживают наши надежды на будущее этой Организации. В ходе этой сессии были приняты многие важные решения. Их совершенно невозможно перечислить. Однако необходимо упомянуть о некоторых из них.

219. Мы должны приветствовать те предпринятые Ассамблеей шаги, которые подводят нас ближе

к универсальности Организации,— прием Сейшельских островов, Народной Республики Анголы и Самоа. Прием этих государств подводит нас еще ближе к цели, заключающейся в том, чтобы в этой Организации были представлены все народы мира.

220. В области разоружения мы приняли важные решения о созыве специальной сессии, в ходе которой, как надеются многие из нас, будут предприняты более решительные действия по достижению решений, которых нам не удавалось достигнуть ранее, несмотря на все наши старания.

221. По вопросу об уважении суверенитета государств мы приняли резолюцию о невмешательстве во внутренние дела государств, которая подтверждает основные принципы и которая также отражает озабоченность международного сообщества действиями, направленными против целостности государств,— против явления, которое сегодня следует рассматривать как нарушающее стабильность.

222. Что касается Латинской Америки, то воздание должного ее герою Симону Боливару, почтению памяти которого было посвящено заседание 17 декабря, напоминает нам о живучести его универсалистских целей и о том, что наша Организация является самым подходящим форумом для достижения этих целей.

223. В ходе этой сессии Генеральной Ассамблеи мы стремились путем наших действий укрепить дело международного мира и безопасности. В некоторых очагах напряженности создавалась обнадеживающая атмосфера для продвижения вперед. Что касается положения на Ближнем Востоке и палестинского вопроса, то здесь, кажется, появилось оптимистическое чувство, что существуют благоприятные условия для того, чтобы международное сообщество и заинтересованные стороны предприняли все усилия для достижения справедливого и прочного мира, который так долго ускользал от нас.

224. В отношении вопроса о Кипре мы приняли решения, которые должны побудить заинтересованные стороны более решительно искать урегулирования, которое было бы постоянным и справедливым.

225. Таковы наши некоторые мысли о достижениях этой сессии Генеральной Ассамблеи.

226. Позвольте мне от имени государств Латинской Америки поблагодарить вас, г-н Председатель, за то, что вы с выдержкой, самообладанием и беспристрастностью осуществляли ваш долг — выполняли обязанности Председателя.

227. Мы хотели бы воздать должное заместителям председателя и председателям и другим должностным лицам главных комитетов, которые так умело помогали вам, сэр. Мы также благодарим Генерального секретаря г-на Курта Вальдхайма, чья преданность делу Организации Объединенных

Наций является общепризнанным фактом, благодарим г-на Вильяма Буффума, Заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи, спокойный, но эффективный подход которого способствовал четкому ведению дел в ходе сессии, благодарим тех многочисленных и иногда невидимых служащих Секретариата — стенографисток, переводчиков, должностных лиц и других сотрудников, без постоянных всесторонних и эффективных услуг которых наша работа сильно пострадала бы.

228. И наконец, от имени латиноамериканских стран я хотел бы пожелать всем тем, кто возвращается в свои страны, благополучного путешествия домой. Вас, г-н Председатель, всех представителей и членов Секретариата мы поздравляем с Новым годом и желаем счастья и успехов в предстоящем 1977 году.

229. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Предоставляю слово представителю Мальты, который пожелал выступить от имени группы западноевропейских и других государств.

230. Г-н ГАУЧИ (Мальта) (*говорит по-английски*): От имени группы западноевропейских и других государств я имею честь и удовольствие искренне поблагодарить вас, г-н Председатель, за то, как вы дружески, открыто, эффективно и конструктивно руководили работой Ассамблеи в ходе этой сессии.

231. Как я уже говорил в начале нашей работы, я знал, что вы не являетесь сторонником длинных хвalebных речей и ваш добродушный дисциплинарный подход является таким, что я не хотел бы поступать вопреки вашему невысказанному желанию. По этой причине и с тем, чтобы избежать повторения того, что уже было так умело сказано предыдущими ораторами, я буду краток, ибо хорошо знаю, что тот вклад, который был фактически сделан в результате вашего пребывания на посту Председателя, является достижением, которое не требует комментариев,— достижением которое выдержит критические проверки историков и тех, кто будет анализировать работу международных организаций.

232. Если вы позволите мне пошутить, сэр, то я, может быть, правильно заметил, что Председатель — впервые за все сессии Ассамблеи — руководил работой Ассамблеи только одной рукой: левой рукой, оставляя свою правую руку в состоянии покоя. Это является непреднамеренным свидетельством того, что ваши дипломатические качества и компетентность позволили вам выполнить обременительные обязанности Председателя Генеральной Ассамблеи так легко и умело. Я почти уверен, что это временное препятствие не мешало вашей тонкой игре в бридж.

233. Скромным, но, по моему мнению, очень важным явилось то, что вы проявили способности в эффективном планировании и выполнении нашей работы, а также в умелом распределении обязанностей между различными членами президиума. Третьим и очень важным вашим вкла-

дом, г-н Председатель, является ваша способность сдерживать потенциальные кризисы до того, как они появлялись; в ходе прошедших трех месяцев напряженной работы было много примеров, когда серьезные препятствия были обойдены с помощью вашей опытной невидимой руки, которая предупреждала и решала проблемы в ходе неофициальных консультаций. И это — эффективность.

234. Ничего иного мы и не могли ожидать от вас, но все мы получили большую пользу от вашего прагматического подхода, который, как я надеюсь, подвергнется в будущем усовершенствованию, поскольку это является областью процедуры конференций, которая будет приобретать все большее значение и потребует особого внимания в будущем. Процесс организованных консультаций, проходящих под умелым руководством, также является путем, который мы могли бы изучить в будущем в качестве средства достижения лучших качественных результатов в нашей работе.

235. Ваше руководство работой этой сессии Ассамблеи также совпало с тем, что ваша страна является инициатором движения неприсоединившихся стран. Это — другой значительный элемент вашего председательства. И я считаю, что это обстоятельство позволило всем делегациям лучше оценить и понять перспективы и проблемы движения неприсоединившихся стран.

236. Это также событие, имеющее далеко идущие последствия для будущего, потому что именно путем взаимопонимания различных перспектив и решимости сблизить противоположные точки зрения мы можем заложить основы прогресса. Ибо такова по сути своей причина существования нашей Организации. Об этой задаче гораздо легче сказать, нежели ее достигнуть, но тем не менее она достойна всех усилий с нашей стороны, хотя бы для того, чтобы оставался постоянным проблеск прогресса, который постепенно пронизывает бесчисленные проблемы, по-прежнему угнетающе висящие над нами. В поисках этого не может быть никакой моральной усталости. Разочарования могут только заставить нас удвоить наши усилия с целью поиска новых путей для достижения прогресса.

237. Мы можем гордиться тем, что мы достигли на данной сессии неплохих результатов. Не было крупных противоречий, которые выходили бы за рамки честных расхождений во мнениях, являющихся одной из особенностей того мира, в котором мы живем. Времяпрепровождение, с тем чтобы официально обвинить друг друга в Организации Объединенных Наций, как представляется, теряет свою популярность. Если мы не совершаем ничего сенсационного, то это не потому, что Организация Объединенных Наций и ее учреждения не продолжают усиливать свою активность, а это потому, что большая часть нашей работы еще не освещена, и о ней еще не объявлено, но тем не менее она является полезной.

238. Положительным является то, что мы можем полагаться по-прежнему на преданную службу от имени международного сообщества нашего уважаемого Генерального секретаря г-на Вальдхайма, чей возобновленный мандат, единодушно принятый, является предзнаменованием непоколебимой приверженности обязанностям и идеалам, заложенным в Уставе. И на данной сессии мы продвинулись вперед в наших поисках универсальности, хотя, может быть, и не в такой мере, как этого хотелось бы всем государствам-членам.

239. Мне кажется, что работа, которую мы сделали, была благодарной. Мне кажется, что мы сомкнули наши ряды, мне кажется, что мы значительно отошли от конфронтации. Мне кажется, что наше понимание проблем, на которых в прошлом как-то не удавалось сконцентрировать внимание, улучшилось. Мне кажется, что пресса давала нам более сдержанное и справедливое звучание, чем в прошлом. Мне кажется, что общественность скоро сможет лучше осознать наши наиболее трудноразрешимые проблемы и лучше оценить наш прогресс или отсутствие его и сможет настоять, чтобы их собственные правительства предпринимали дальнейшие усилия в сложных поисках успеха. И наконец, я считаю, что мы покидаем эту сессию с тем чувством, что движение к мирному прогрессу и к улучшению политического климата может способствовать новому толчку в период между этой и следующей сессиями Ассамблеи. Мы могли бы пожелать большего, но мы не хотим недооценивать того, что было достигнуто в тех неощутимых критериях, которые являются постоянной чертой международной конференционной дипломатии.

240. В связи с тем, что ваш срок председательства над земными проблемами подходит к номинальному концу, сэр, я не сомневаюсь, что после короткой и заслуженной передышки вы вскоре, говоря словами Мейсфильда, «вновь отправитесь в море» и возобновите свою деятельность в подготовке к руководящей роли на Конференции по морскому праву. Уместно на сей раз напомнить о тех ранних днях, когда моя делегация поставила этот вопрос, к удивлению и даже подозрению кое-кого. Благодаря вашим блестящим качествам и большой энергии за последние восемь продолжительных лет Конференция по морскому праву продвинулась вперед от нового пункта, озаглавленного «Рассмотрение вопроса», до той стадии, когда успех уже достигаем. Мы сейчас можем предусмотреть завершение нашей работы в соответствии с новой концепцией общего наследия человечества. Это будет великолепным достижением с далеко идущими и благотворными последствиями; оно, возможно, представляет собой самое привлекательное на международном горизонте в предстоящие месяцы. Это показывает потенциальную возможность нашей Организации в достижении эволюционного прогресса. Но мы должны достигнуть успеха перед последним барьером. Под вашим председательством мы достигнем этого.

241. Мне кажется, что у вас есть прерогативы рассмотреть результаты этой сессии, и я не буду умалять ваших привилегий, г-н Председатель, которые предоставляют вам возможность в последний раз осуществить право на ответ. В вашей вдохновляющей оценке не будет чувствоваться отсутствие серьезного изучения, поскольку экономическое благосостояние, права человека и усилия по достижению мира являются нашей и чисто индивидуальной, и коллективной ответственностью.

242. Позвольте мне сейчас от имени западноевропейских и других государств присоединиться к вам, г-н Председатель, и к предыдущим ораторам и поблагодарить всех тех, кто помогал нам в нашей работе. Их слишком много, чтобы называть их поименно, кроме заслуженного исключения — г-на Буффума, начиная с самых верхов до самых низов, до тех, кто наполняет наши кувшины водой, чистит ковры и моет полы.

243. Мы хотим поблагодарить принимающую страну и Комитет по обслуживанию Организации Объединенных Наций за их постоянные гостеприимство и помощь, и мы желаем вам, г-н Председатель, нашим коллегам из других миссий, Генеральному секретарю и его персоналу самого наилучшего в предстоящие праздники и в будущем году.

244. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я благодарю представителя Мальты, который выступал от имени западноевропейских и других государств, за его теплые слова, сказанные в мой адрес.

245. Г-н ХАМЗА (Демократический Йемен) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, мне представляет большое удовольствие выразить вам от имени группы арабских государств поздравления по случаю ваших больших успехов на посту Председателя этой сессии. Генеральная Ассамблея на данной сессии смогла принять очень важные резолюции. Организация Объединенных Наций еще раз подтвердила свои возможности и свою эффективность в решении многочисленных проблем, представляющих интерес для всех. Мы также можем сказать, что многосторонняя дипломатия, постоянным театром которой является наша Организация, становится все более и более доминирующей в международных отношениях нашего времени. Это еще одно доказательство того, что сегодняшний мир способен к сближению и к занятию общей позиции по проблемам в обстановке демократического диалога в попытке, направленной на осуществление надежд народов мира на лучшее будущее. Многочисленные резолюции, принятые в ходе тридцать первой сессии, охватывают политические, экономические и культурные проблемы, а также другие проблемы, связанные с безопасностью и процедурными вопросами, включая проблемы, которые мы рассматривали на данной сессии впервые. Все эти резолюции показывают, что международное сообщество подтвердило свою веру в растущую роль Организации Объединенных Наций в международной жизни.

Является действительно вдохновляющим осознавать то, что среди успехов, достигнутых данной сессией, был прием новых членов — Народной Республики Анголы, Сейшельских островов и Самоа, которые присоединились к нашей Организации. Это является шагом вперед по пути достижения универсальности нашей Организации. Это показывает также, что наша Организация стоит на стороне движений и народов, борющихся против оккупации, расовой дискриминации, колониализма и апартеида во всех его формах. Мы убеждены в том, что в будущем другие государства смогут стать членами Организации Объединенных Наций, в частности Социалистическая Республика Вьетнам, которая все еще остается за пределами Организации Объединенных Наций по причинам, не имеющим никакого оправдания.

246. Отмечая успех, достигнутый этой сессией во всех областях ее деятельности, мы можем только благодарить тех, чья преданность и усилия позволили нам добиться этого успеха. Для меня большая честь сказать это вам, г-н Председатель, как самому значительному лицу, которое способствовало достижению этого успеха, поскольку благодаря вашему умению и вашему опыту в делах Организации Объединенных Наций, а также благодаря вашему дипломатическому искусству мы добились этой цели. Тот факт, что вы занимаете этот важный пост, показывает, что все признательны народу Шри Ланки, который столь щедро приветствовал в августе 1976 года пятую Конференцию глав государств и правительств неприсоединившихся стран — конференцию, которая добилась значительного успеха и некоторых важных результатов и доказала, что Шри Ланка по-прежнему играет важную роль в установлении международного мира и справедливости. Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы отдать должное той роли, которую играет ваша страна в движении неприсоединения, принадлежностью к которому гордится группа арабских стран. Я хотел бы также поблагодарить заместителей председателя, которые проявили преданность в осуществлении их задач и обязанностей. Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью и указать на громадное значение резолюции, принятой Генеральной Ассамблеей, о переизбрании г-на Курта Вальдхайма Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Его переизбрание еще раз демонстрирует мудрость, опыт и компетентность Генерального секретаря и те огромные уважение и признательность, которыми он пользуется в мире вследствие той преданности, которую он проявляет на службе в нашей Организации.

247. В заключение я хотел бы передать мою благодарность Заместителю Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Генеральной Ассамблеи, а также всему персоналу Секретариата — переводчикам, охране, а также тем, кто помогал нам в нашей работе. Вам, г-н Председатель, а также группе сотрудников, которые работали под вашим руководством, я желаю счастливого

рождества и Нового года, а также больших успехов в вашей будущей деятельности.

248. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Предоставляю слово представителю страны пребывания.

249. Г-н СКРЭНТОН (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): На завершающем этапе работы этой сессии Генеральной Ассамблеи в качестве представителя принимающей страны мне предоставлена возможность сказать несколько прощальных слов. Вам, г-н Председатель, я приношу искреннюю благодарность за ваши доброжелательность, справедливость и замечательные способности, проявлявшиеся ежедневно при выполнении вами ваших высоких обязанностей. Ваши замечательные способности не только выделяют вас в вашей знаменательной карьере, но и дают возможность завершить эту сессию раньше, чем мы это смогли бы сделать без вашего твердого руководства. Я приветствую вас, сэр.

250. Членам Секретариата, и особенно Заместителю Генерального секретаря г-ну Буффуму, а также больше всего вам, г-н Генеральный секретарь, я отдаю должное за ваши преданность, сознательность и действенность. Уважаемые представители, ваши коллеги сделали лично для меня эти месяцы очень интересными и многообещающими. Моя страна и я лично благодарим вас.

251. Я хотел бы обратить внимание делегаций на то, где мы были год назад. Год назад проблемы разоружения, Ближнего Востока и юга Африки стояли очень остро. Однако переговоры находились в состоянии застоя.

252. Ухудшение положения в Ливане сдерживало арабов и израильтян в их стремлении искать пути к урегулированию. По мере того как уменьшались перспективы мирного урегулирования на юге Африки, набирало темпы движение к насилию. В то время подвергалась сомнению готовность сверхдержав вести переговоры о стратегическом оружии и о разоружении.

253. Такое положение в мире, которое я только что представил, оказывало влияние на Организацию Объединенных Наций. Отсутствие прогресса или даже перспективы прогресса усугублялось одной наиболее острой и наиболее опасной конфронтацией, когда-либо существовавшей в истории Генеральной Ассамблеи: спором о приравнивании сионизма к расизму. Таким образом, к уже существовавшему во всей своей сложности ближневосточному спору добавлялся еще один решающий фактор. Эта оскорбительная риторика и другие почти такие же преувеличенные акты вызывали у многих, в том числе, конечно, и в Соединенных Штатах, раздражение против Организации Объединенных Наций.

254. Сегодня, напротив, существует надежда на урегулирование проблемы Ближнего Востока. Это частично — только частично — является результатом ослабления трагической борьбы в Ливане.

В равной мере важно, чтобы энергия всех сторон направлялась сегодня на то, чтобы продуктивно использовать возможности для сближения сторон. Впервые все стороны провозгласили свою решимость добиться мира. Впервые все стороны хотят начать процесс переговоров.

255. Что касается юга Африки, то имеется твердая решимость добиться правления большинства, с тем чтобы страны, в которых существует много рас, жили в мире; имеют место конструктивные переговоры в отношении Родезии; скоро начнутся переговоры о Намибии, которые позволят добиться мирных изменений, что представляет собой единственный путь, используя который можно избежать ужасов массового насилия.

256. Этот позитивный тон распространяется и на такие сложные вопросы, как контроль над вооружением и разоружением, включая распространение ядерного оружия, — вопросы, которыми мы будем заниматься даже после того, как многие другие будут разрешены. Сегодня никто не сомневается в необходимости нахождения решения или же в необходимости того, чтобы сверхдержавы предприняли первые шаги.

257. Такое развитие событий, по моему мнению, не должно служить основанием для успокоения, оно может служить основанием для надежды. Не в пример прошлым сессиям Генеральной Ассамблеи на этой сессии мы являемся свидетелями уменьшения конфронтаций. Некоторые значительные изменения в международном положении наряду с более зрелым тоном выступлений здесь изменили атмосферу к лучшему. Небольшое, но заметное изменение настроения имело место. Чаша Организации Объединенных Наций, наполовину пустая в прошлом году, в этом году наполнилась.

258. Я повторяю: нет оснований для успокоения, но вполне возможно, что мы находимся как раз на повороте. Вполне возможно, что этот новый тон даст нам возможность вместе добиться большего. Почти дойдя до предела и посмотрев назад, мы, возможно, вернемся теперь к нашим общим задачам, проявляя решимость добиться существенного прогресса, а не к политическим вопросам.

259. По крайней мере наше растущее признание важности предпринимаемых нами вместе небольших шагов — это уже достижение.

260. А сейчас, г-н Председатель и коллеги, я прошу вашего разрешения сделать несколько личных замечаний — это мой обычай, к которому вы уже привыкли, но я не буду слишком долго утомлять вас. Пробыв на посту представителя Соединенных Штатов в течение девяти месяцев, я сразу же стал экспертом по всем аспектам деятельности Организации Объединенных Наций. Говоря более серьезно, я считаю себя в большом долгу перед всеми вами и перед многими другими за ту науку, которую я здесь прошел, и когда я в следующем месяце покину вас, я сделаю это по крайней мере с большим пониманием того, что

представляет собой Организация Объединенных Наций, чем то, которое у меня было, когда я прибыл сюда.

261. Разрешите мне начать с изложения нескольких основных мыслей. Хотя Организация Объединенных Наций ставит много целей, три из них наиболее многократно и ясно указываются в Уставе: обеспечение международного мира и безопасности, оказание помощи в целях экономического развития и уважение прав человека. Что касается первой цели, то мы здесь добились прогресса. Разрешите мне привести лишь один пример.

262. Восемь лет назад, когда я посетил шесть стран Ближнего Востока, руководители этих стран сообщили мне, что они считали, что Организация Объединенных Наций больше не играет никакой роли в ближневосточном споре. Сегодня никто не отрицает существенной роли Организации Объединенных Наций — присутствия ее вооруженных сил между Сирией и Израилем и между Египтом и Израилем. Посредством этих временных сил по поддержанию мира Организация Объединенных Наций дает всему миру время найти пути для достижения мира на Ближнем Востоке. Существует практически единодушное мнение, что путь к миру действительно лежит через Организацию Объединенных Наций.

263. В эту геоэкономическую эпоху растущая взаимозависимость и усиление стремлений народов всего мира к лучшей жизни ставят экономические проблемы и предоставляют Организации Объединенных Наций более широкие возможности, чем когда бы то ни было раньше. Народы мира сейчас признают, что следует положить начало новым механизмам и развить имеющиеся в отношении мировых ресурсов и всемирной торговли, для того чтобы удовлетворить особые потребности многих, что будет выгодно для нас всех.

264. В отношении этих двух целей — поддержания мира и экономического развития — я действительно обнадежен, так же, как, я полагаю, все мы обнадежены не только в связи с многими требованиями, налагаемыми на Организацию Объединенных Наций, но и в связи с ее ответными действиями, хотя последние и являются, возможно, ограниченными. Время покажет — и к тому же скоро, — используем ли мы новые возможности в решении тех вопросов, которые сейчас стоят перед нами.

265. Однако, хотя есть много обнадеживающего в достижении этих двух основных целей Организации Объединенных Наций, этого нельзя сказать о достижении третьей цели. За исключением того позитивного шага, который был сделан по инициативе Федеративной Республики Германии относительно вопроса о взятии заложников, в связи с чем я хотел бы приветствовать Генеральную Ассамблею, особенно после того как я прочел в сегодняшней вечерней газете о трагической судьбе г-жи Доры Блох, немного было сделано в ходе этой сессии для того, чтобы улучшить защи-

ту прав человека там, где это наиболее необходимо. Решительное и твердое мнение правительства Соединенных Штатов по этому вопросу было недавно изложено в Третьем комитете.

266. И здесь я вновь возвращаюсь к Соединенным Штатам. Неоднократно мне говорили о том, что Соединенные Штаты должны играть ведущую роль в вопросах урегулирования конфликта на Ближнем Востоке, в вопросах установления правления большинства в южной части Африки, в том, что касается Советского Союза; говорили, что Соединенные Штаты должны проявить инициативу в вопросах разоружения, что они должны проявить готовность в том, что касается взаимозависимости в экономической области, что Соединенные Штаты должны вести Запад в диалоге между Востоком и Западом и что они должны вести Север в диалоге между Севером и Югом.

267. Я глубоко и искренне верю в то, что Соединенным Штатам вместе со многими странами предстоит сыграть важные роли в усилиях, направленных на поиски «скорейших решений неурегулированных проблем» человечества. Как каждая из наших стран выдержит эту проверку? Все ли мы выполним свои обязанности, которые сейчас возлагаются на нас и количество которых все возрастает?

268. Я могу говорить лишь в качестве одного американца, однако в данный момент мои чувства ясны и мои надежды велики.

269. Подобно всем странам, всем правительствам и всем народам, мы совершали ошибки. Американцы осознали это в ходе последнего десятилетия. Мы смотрели на себя — так же, как вы смотрите на нас, — со смятением, в некоторых случаях с гневом и пытались сделать беспристрастный анализ.

270. Каждый из вас здесь видит Соединенные Штаты воочию. Вы находитесь здесь; вы читаете о нас в наших газетах каждый день; вы слышите о нас по радио и видите нас по телевидению. Все плохое и хорошее открыто перед всеми вами.

271. Когда я смотрю на Соединенные Штаты в то время, когда приближается конец нашему двухсотлетнему юбилейному году, я испытываю простое чувство: я радуюсь. Я вижу Америку, которая стала сдержаннее, спокойнее, скромнее и, я думаю, разумнее и безопаснее. Мы также учимся лучше слушать — и мы прислушивались здесь. Хотя мы больше не ждем, что остальной мир будет копировать нашу экономическую систему, мы считаем, что из всех экономических систем в мире она является наиболее производительной, наиболее созидательной и наиболее благотворной для народа. Нам также известно, что мы неразрывно связаны с остальной частью мира и что никто — ни мы, ни кто-либо другой — не может «действовать в одиночку».

272. Однако в течение 30 беспокойных послевоенных лет Америка обеспечила себе более значимую

безопасность и не только в экономическом плане, о чем свидетельствует наш двухсотлетний юбилейный год: существует большая приверженность основным правилам этой страны, содержащимся в билле о правах нашей конституции. Я считаю, что народ Соединенных Штатов сегодня, более чем когда бы то ни было в нашей истории, твердо убежден в том, что после всего, что он испытал, наша личная свобода, наше открытое общество — это наиболее ценная часть нашей жизни. Они являются нашим вдохновением и нашей единственно подлинной безопасностью.

273. Что все это значит для Организации Объединенных Наций? Мне кажется, что это значит, что Соединенные Штаты возьмут на себя руководящую роль. Это означает, что мы всем сердцем и умом будем стремиться к достижению прочного мира на Ближнем Востоке, к достижению правления большинства в южной части Африки, к выработке механизмов, требуемых экономической взаимозависимостью, и будем добиваться прогресса в контроле над вооружениями и прогресса в вопросах разоружения.

274. Это также означает, что вы многое услышите от нас о свободе и о правах человека, ибо мы верим в них. Мы считаем, что у народа повсюду существует естественное стремление жить не только в мире, но также и в условиях свободы; что правительства созданы прежде всего для обеспечения этих прав; и что ни один человек не может иметь ни мира, ни свободы, если отрицаются права человека.

275. Я считаю, что вам будет легче иметь с нами дело и что вы увидите в нас лучшего руководителя. Я считаю, что американцы уважают вас — каждого из вас — и у вас будут все основания уважать нас.

276. Последняя мысль: Организация Объединенных Наций — не парламент. Она не может осуществлять свою волю установлением законов; она не может определять реальность или устанавливать истину большинством голосов. Организация Объединенных Наций является собранием суверенных государств, родившимся из консенсуса, и выжить она может только благодаря консенсусу. Консенсус в конце концов сводится к следующему: каждый из нас обязан стремиться к более безопасной и лучшей жизни для нынешнего и будущих поколений.

277. Поздравляю всех вас с праздником.

278. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Предоставляю слово г-ну Баруди, представителю Саудовской Аравии.

279. Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) (*говорит по-английски*): Я беру на себя смелость внести на тридцать первой сессии Генеральной Ассамблеи последний проект резолюции. Он гласит следующее:

«Генеральная Ассамблея,

отмечая, что тридцать первая сессия Генеральной Ассамблеи сейчас отложена,

считая, что краткая положительная оценка работы указанной сессии должна быть дана для ее учета будущими историками Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание, что несмотря на то что страны «третьего мира» отстают от развитых стран в промышленном и техническом развитии, они вместе с тем могут выдвигать таких выдающихся личностей, как Гамильтон Ширли Амерасингхе, который превосходно руководил работой тридцать первой сессии Генеральной Ассамблеи,

отмечая, что Совет Безопасности и Генеральная Ассамблея проявили единодушие относительно того, что Генеральный секретарь г-н Курт Вальдхайм служил Организации Объединенных Наций настолько хорошо в течение последних пяти лет, что его следует избрать вновь на следующий период в качестве Генерального секретаря,

отмечая далее преданность членов Секретариата всех рангов, проявленную ими при исполнении их обязанностей в ходе тридцать первой сессии,

помня о том, что количество отрицательных «красных» голосов сократилось и что стало больше «бледно-желтых» воздерживающихся голосов, которые, как можно надеяться, в конечном счете станут «зелеными» лугами единодушия по всем основным вопросам на будущих сессиях Генеральной Ассамблеи,

отмечая, что представители на тридцать первой сессии, несмотря на различие культур, идеологий и этнического происхождения, в целом явились образцом поведения, проявления спокойствия и сдержанности в ходе данной сессии,

принимает решение выразить свою глубокую признательность Председателю Генеральной Ассамблеи, который, подобно Нептуну, осуществлял полное руководство морями и океанами и спокойно ввел корабль тридцать первой сессии в тихие воды ее финального назначения;

поздравляет себя с избранием г-на Курта Вальдхайма — непоколебимого поборника и дипломатически мудрого современного Марко Поло — на следующей пятилетний период и, полностью разделяя с ним его трудную задачу, которая на него возложена, призывает всех руководителей государств — членов Организации Объединенных Наций с большей приверженностью соблюдать цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций при выработке их соответствующей политики, с тем чтобы устанавливать справедливость, мир и процветание между всеми народами мира;

высоко оценивает преданность и воздает хвалу усердию, проявленному всем персоналом

Секретариата, независимо от рангов, при исполнении ими их обязанностей, что позволило дипломатам удовлетворительно осуществлять свои функции в ходе тридцать первой сессии;

воздаст должное принимающей стране за то, что она:

а) направила человека благородного происхождения, каковым является не кто иной, как г-н Вильям Скрэнтон, бывший губернатор Пенсильвании, который своим личным обаянием и врожденным тактом покорила сердца всех своих коллег;

б) сохранила в качестве делегата тридцать первой сессии жемчужину, которая была выражена не Микимото, а искусством театра и ее подлинно гуманным отношением ко всем тем, кто знал ее;

с) что все остальные члены делегации Соединенных Штатов Америки, не называя имени каждого из них в отдельности, проявляли вежливость по отношению к своим коллегам, независимо от расхождений во взглядах, которых придерживается их правительство по ряду вопросов, фигурирующих в повестке дня тридцать первой сессии;

выражает надежду, что Баруди и несколько ветеранов, которые продолжают быть активными, будут участвовать в работе тридцать второй сессии Генеральной Ассамблеи».

280. Я полагаю, что этот проект резолюции будет принят путем аккламации. Поздравляю всех с Новым годом!

281. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Благодарю г-на Баруди, представителя Саудов-

ской Аравии, который в своей неподражаемой манере выдвинул последний проект резолюции данной сессии.

282. Меня просили информировать Генеральную Ассамблею о том, что восточноевропейские государства пожелали сделать заявление по пункту 66 повестки дня данного заседания относительно перерыва в работе тридцать первой сессии. По техническим причинам они не смогли этого сделать вовремя и скромно воздержались вновь попросить слова. Однако их позиция будет изложена в документе, который будет распространен среди членов Ассамблеи⁵.

283. Позвольте мне попрощаться с г-ном Скрэнтоном, который вскоре покинет нас. Губернатор Скрэнтон пользуется репутацией исключительно достойного человека. Он проявил себя прекрасным дипломатом и государственным деятелем и своими благородными манерами и достоинствами внушил к себе любовь и произвел неизгладимое впечатление на всех тех, кто соприкасался с ним за тот короткий период времени, который он провел с нами. Я желаю ему и г-же Скрэнтон здоровья и счастья в будущем. Было бы излишне желать ему успеха — он ему сопутствует постоянно.

284. В соответствии с решением, принятым Генеральной Ассамблеей на этом заседании, я объявляю перерыв в работе тридцать первой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

Заседание закрывается в 22 час. 20 мин.

⁵ Впоследствии распространен в качестве документа А/31/472.